

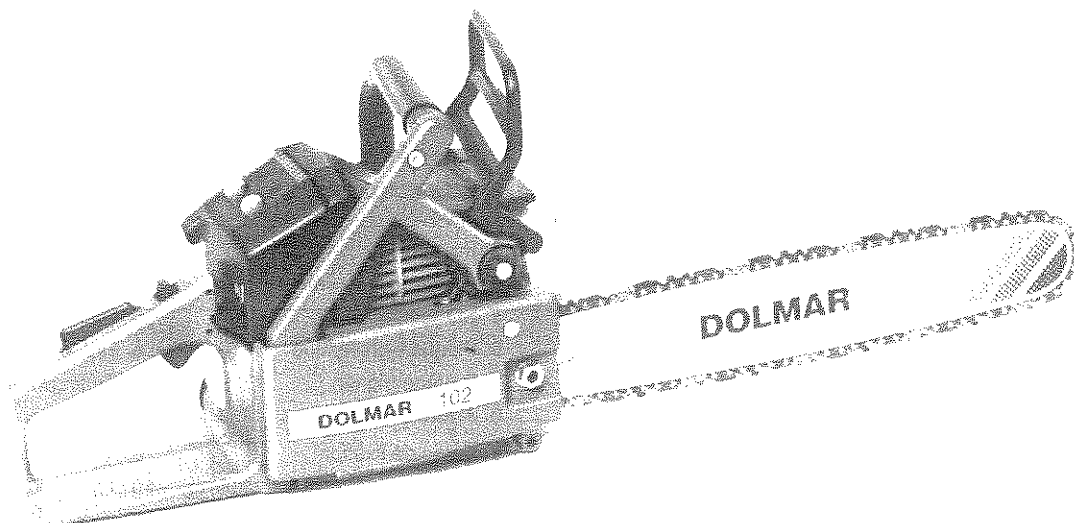
Betriebsanweisung Instruction Manual Instructions d'emploi Gebruiksaanwijzing

Achtung: Unbedingt die Sicherheitshinweise der Seite 4 beachten, denn falsche Handhabung der Motorsäge kann zu Unfällen führen.

Important: The safety precautions on page 4 must be strictly observed. Improper use can cause serious injury.

Attention: Veuillez respecter les règles de sécurité de la page 5 car un mauvais maniement de la tronçonneuse peut occasionner des accidents.

Belangrijk: De veiligheidsvoorschriften op blz. 5 moeten absoluut opgevolgd worden. Verkeerd gebruik van de motorzaag kan ongevallen veroorzaken.



DOLMAR 100, 100s

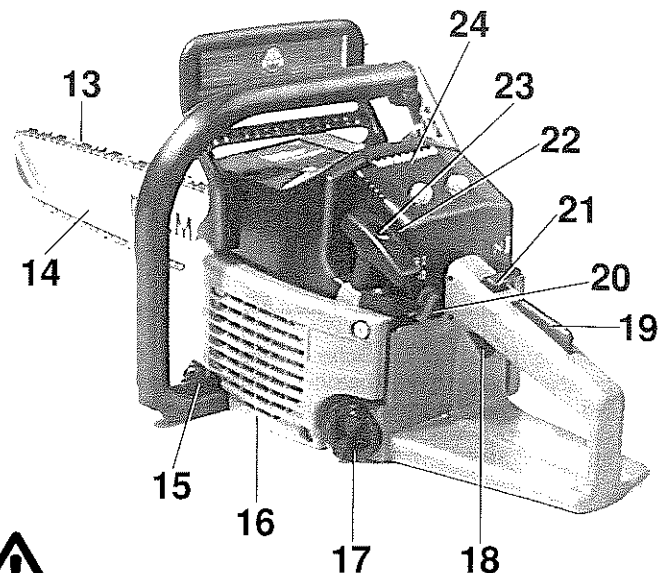
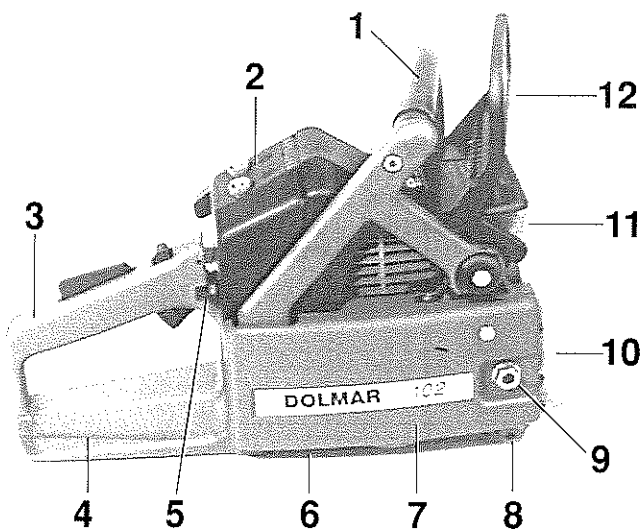
En France: Homologation accordée par le Ministre chargé de l'Agriculture au type 100, 100s sous le No. 01164 en date du 27 septembre 1989.

DOLMAR 102

En France: Homologation accordée au type 102 par le Ministre chargé de l'Agriculture sous le No. 01163, en date du 14 septembre 1989.

DOLMAR





Achtung:

Die Motorsäge niemals ohne Kettenradschutz (7) starten!

Important:

Never start the chain saw without a sprocket guard (7)!

Attention:

De motorzaag nooit zonder de kettengvielbescherming (7) starten!

Attentie:

De motorzaag nooit zonder de kettingwielbecherming (7) starten.

Teilebezeichnung

Parts description

1 Bügelgriff	1 Tubular handle
2 Deckel für Luftfilter und Zündkerze	2 Cover for air filter and spark plug
3 Griff	3 Grip
4 Handschutz	4 Hand guard
5 Choke	5 Choke
6 Typenschild	6 Type plate
7 Kettenradschutz	7 Sprocket guard
8 Kettenfänger	8 Chain catch
9 Befestigungsmutter	9 Fastening nut
10 Zackenleiste (serienmäßig nur bei Typ 100s, 102)	10 Spike bar (serial production only for model 100s, 102)
11 Auspufftopf	11 Muffler
12 Handschutz, vorn mit Ausrückhebel für Kettenbremse	12 Front hand guard with disengaging lever f. chain brake
13 Sägekette	13 Saw chain
14 Sägeschiene	14 Guide bar
15 Öltankverschluß	15 Oil tank plug
16 Ventilatorgehäuse	16 Fan housing
17 Kraftstofftankverschluß	17 Fuel tank plug
18 Gashebel	18 Throttle lever
19 Sicherheits-Sperrtaste	19 Safety lockout-trigger
20 Kurzschlußschalter „Start / Stop“	20 Short-circuit switch „On / Off“
21 Arretierknopf für Halbgas	21 Locking button f. half-throttle
22 Einstellschrauben „L-H-S“ für Vergaser	22 Adjusting screws „L-H-S“ for Carburetor
23 Anwerfgriff	23 Starter grip
24 Einsatz für Winterbetrieb	24 Insert f. winter operation

Description des pièces

1 Poignée tubulaire
2 Couvercle pour filtre à air et bougie
3 Poignée
4 Protège-main, arrière
5 Starter
6 Plaque signalétique
7 Protège-pignon
8 Arrête-chaîne
9 Ecou de fixation
10 Barre dentée (en série seulement p. le modèle 100s, 102)
11 Pot d'échappement
12 Protège-main, avant avec levier de déclenchement de frein de chaîne
13 Chaîne
14 Guide
15 Bouchon réservoir d'huile
16 Carter de ventilateur
17 Bouchon réservoir carburant
18 Levier d'accélération
19 Levier de verrouillage
20 Interrupteur „Marche / Arrêt“
21 Bouton d'arrêt pour demi-gaz
22 Vis de réglage „L-H-S“ pour carburateur
23 Poignée de lancement
24 Pièce p. utilisation en hiver

Benaming van de onderdelen

1 Beugelgreep
2 Deksel voor het luchtfilter en de bougie
3 Greep
4 Handbeschermer
5 Choke
6 Typeplaatje
7 Kettingwielbeschermer
8 Kettingvanger
9 Bevestigingsmoer
10 Tandrand (alleen bij 100s, 102)
11 Uitlaat
12 Handbeschermer aan de voorzijde met hefboom voor het loszetten van de kettingrem
13 Zaagketting
14 Zaaggeleiderail
15 Afsluitdop voor olietank
16 Ventilatorhuis
17 Afsluitdop voor brandstoftank
18 Gashefboom
19 Veiligheids-blokkertoets
20 Kortsluiteschakelaar „Start/Stop“
21 Palknop voor halfgas
22 Instelschroeven „L-H-S“ voor de vergaser
23 Startergreep
24 Inzetstuk voor gebruik in de winter

Technische Daten Caractéristiques techniques		Specifications Technische Gegevens	
		100, 100s	102
Hubraum / Bohrung / Hub Displacement / Bore / Stroke Cylindrée / Alésage / Course Cylinderinhoud / Boring / Slag		33 / 37 / 31 cm ³ mm mm	39 / 40 / 31 cm ³ mm mm
Max. zul. Höchstdrehzahl mit Schiene u. Kette Allowed max. engine speed with bar and chain No. aut. de tours max. avec guide et chaîne Max. toege. toerental met geleiderail en ketting		11.500 1/min	12.000 1/min
Betriebsdrehzahl mit Last Operating speed under load Régime en coupe Toerental in gebruik, onder belasting		8.500 1/min	
Leerlaufdrehzahl Idling speed Vitesse du ralenti Toerental in vrijloop		2.600 1/min	
Schalldruckpegel L _{pA} nach Sound pressure level L _{pA} DIN 45635 T17 Niveau press. acoust. L _{pA} suiv. Geluidsdruk L _{pA} volgens		95 dB (A)	
Schalleistungspegel L _{WA} nach Sound power level L _{WA} DIN 45635 T17 Niveau puiss. acoust. L _{WA} suiv. Geluidsvermogen L _{WA} volgens		104 dB (A)	
Zündkerze *) Elektrodenabstand Spark plug *) Electrode gap Bougie *) Ecartement des élect. Bougie *) Afstand elektroden		NGK BPM-R-6F	CHAMPION RDJ-7Y 0,5 mm / .020"
Kraftstofftank - Inhalt Fuel tank capacity Capacité de réservoir à carburant Inhoud brandstoftank		0,4 l	
Kettenöltank - Inhalt Chain oil tank capacity Capacité de réservoir d'huile Inhoud kettinolieltank		0,25 l	
Vergaser Carburetor Carburateur Vergasser		WALBRO WT 174	
Kettenrad - Teilung / Zähnezahl Sprocket pitch / No. of teeth Pas de pignon / Nombre des dents Kettingwiel steek / Aantal tanden		3/8" / 6	
Sägekette / Teilung / Treibgliedstärke Saw chain / Pitch / Drive link gauge Chaîne / Pas / Epais. du maillon entr. Zaagketting / Steek / Dikte loopvlak		092 / 3/8" / .050"	
Sägeschienen Guide bars Guides Zaaggeleiderail	Schnittlängen Cutting lengths Longueurs de coupe Zaaglänge	30 (12") / 35 (14") / 40 (16") cm (inch)	
Gewicht Weight Poids Gewicht	ohne Schiene und Kette without guide bar and chain sans guide et chaîne zonder geleiderail en ketting	3,7 kg	3,7 kg

Unfallverhütungshinweise Safety Precautions Règles de sécurité Veiligheidsvoorschriften		4 5
Montage von Sägeschiene und Sägekette Mounting the guide bar and saw chain Montage du guide et de la chaîne Montage van de geleiderail en de zaagketting		6 7
Sägekette spannen Tightening the chain Tension de la chaîne Zaagketting spannen		6 7
Tanken Filling the tanks Faire le plein Tanken		8 9
Motor starten und abstellen Starting and stopping the engine Faire démarrer le moteur et l'arrêter Motor starten / uitschakelen		8 9
Kettenbremse Chain brake Frein de chaîne Kettingrem		10 11
Einlaufzeit Breaking-in time Rodage Inlooptijd		10 11
Schiene, Kette und Kettenrad Guide bar, chain and sprocket Guide, chaîne et pignon Geleiderail, ketting en kettinwiel		10 11
Sägekette nachschärfen Sharpening the saw chain Affûtage de la chaîne Zaagketting scherpen		12 13
Winterbetrieb Winter operation Utilisation en hiver Gebruik in de winter		14 15
Wartungshinweise Maintenance Instructions Entretien régulier Wenken voor het onderhoud		14 15
Tägliche Wartung Daily servicing Entretien journalier Dagelijks onderhoud		14 15
Periodische Wartung Periodical servicing Entretien périodique Periodiek onderhoud		14-16 15-17
Vergaser einstellen Adjusting the carburetor Réglage du carburateur Vergasser instellen		16 17
Ersatzteilliste (Auszug) Spare Parts List (excerpt) Liste de pièces détachées (extrait) Onderdelenlijst (uittreksel)		18-19 18-19



Typenschild
Type plate
Plaque signalétique
Typeplaatje

*) Keinesfalls andere Zündkerzentypen verwenden! (Konussitz)
*) Do not use any other type of spark plug! (Fit of a cone)
*) Ne jamais utiliser d'autre modèle de bougie! (Ajustement conique)
*) In geen geval andere bougies gebruiken! (koniëke passing)

Bei Ersatzteilbestellungen angeben!
Please quote when ordering spares!
Indiquer lors de commande de pièces détachées!
Bij bestellen van reserveonderdelen opgeven!

Unfallverhütungshinweise

1. Hinweise zur Handhabung:

- Motorsägen dürfen von Kindern und Jugendlichen unter 18 Jahren nicht bedient werden. Jugendliche über 16 Jahre sind von diesem Verbot ausgenommen, wenn sie zum Zweck der Ausbildung unter Aufsicht eines Fachkundigen stehen.
- Beim Ingangsetzen ist die Maschine sicher abzustützen und fest-zuhalten. Schiene und Kette müssen dabei frei stehen.
- Bei jeder Arbeit ist die Maschine mit beiden Händen festzuhalten. Auf sicheren Stand muß laufend geachtet werden.
- Die Maschine ist so zu handhaben, daß Abgase möglichst nicht eingeatmet werden können. Beim Arbeiten in geschlossenen Räumen muß für ausreichende Be- und Entlüftung gesorgt werden.
- Beim Entasten sollte die Maschine möglichst am Stamm abgestützt werden. Hierbei darf nicht mit der Schienenspitze gesägt werden. Auf unter Spannung stehende Äste ist unbedingt zu achten.
- Beim Fällen oder Schneiden von Starkholz muß ein Krallenanschlag (Zackenleiste) verwendet werden.
- Zur Überprüfung der Kettenspannung, zum Nachspannen, zum Kettenwechsel und zur Beseitigung von Störungen muß der Motor abgestellt werden.
- In Arbeitspausen ist die Maschine so abzustellen, daß niemand gefährdet werden kann.
- Beim Transport ist der Motor abzustellen oder die Kettenbremse auszulösen, so das ein unbeabsichtigtes Anlaufen der Sägekette vermieden wird.
- Beim Transport der Maschine über eine größere Distanz muß der mitgelieferte Kettenschutz aufgesetzt werden.
- Beim Betanken der Motorsäge ist der Motor abzustellen. Rauchen und jedes offene Feuer ist zu unterlassen. Die heißgelaufene Motorsäge sollte möglichst nicht ins trockene Gras gestellt werden.


2. Hinweise für die Instandhaltung

- Der betriebssichere Zustand der Maschine, insbesondere von Schiene und Kette, ist jeweils vor Beginn der Arbeit zu prüfen. Auf vorschriftsmäßig geschärfte und gespannte Sägekette ist besonders zu achten.
- An Maschinen, die mit einer Sägeschiene mit Schienenkopf- abdeckung ausgeliefert wurden, darf keine Schiene ohne diese Sicherheitseinrichtung verwendet werden.

3. Hinweise für das Verhalten

- Die Kleidung soll zweckmäßig, d. h. eng anliegend, aber nicht hinderlich sein.
- Im Schwenkbereich der Maschine darf sich niemand aufhalten.
- Mit Fällarbeiten darf erst begonnen werden, wenn sichergestellt ist, daß
 - a) sich im Fällbereich außer dem Sägenführer niemand aufhält,
 - b) sich im Fällbereich nur die mit dem Fällen beschäftigten Personen aufhalten,
 - c) hindernisfreies Rückweichen für jeden mit der Fällarbeit Beschäftigten festgelegt ist (der Rückweichraum soll schräg rückwärts verlaufen),
 - d) der Arbeitsplatz am Stamm frei von Hindernissen ist und den mit der Fällarbeit Beschäftigten einen sicheren Stand gewährt.
- Der Fällschnitt darf nur mit Keilen aus Kunststoff oder Aluminium gesichert werden. Die Verwendung von Eisenkeilen ist verboten.
- Beim Zurückgehen nach dem Fällschnitt ist auf fallende Äste zu achten.
- Beim Schneiden von gesplittertem Holz ist auf mitgerissene Holzstücke zu achten.
- Beim Arbeiten am Hang muß der Sägenführer oberhalb oder seitlich des zu bearbeitenden Stammes bzw. liegenden Baumes stehen.
- Über Schulterhöhe darf nur mit der Schienenunterseite gesägt werden, da andernfalls erhöhte Gefahr des Rückschlagens besteht.
- Die Maschine ist lärm- und abgasarm zu betreiben. Hierbei ist auf korrekte Vergasereinstellung zu achten.

4. Hinweise für die Verwendung persönlicher Schutzausrüstungen

- Bei Tätigkeiten, bei denen mit Kopf-, Hand-, Fuß- oder Augenverletzungen sowie Gehörschädigungen zu rechnen ist, sind entsprechende Körperschutzausrüstungen und Körperschutzmittel zu benutzen. Die folgenden Hinweise sind besonders zu beachten:
- Beim Fällen, Entasten, Aufasten am stehenden Stamm und beim Aufarbeiten von Windbrüchen ist ein Schutzhelm zu tragen.
 - Beim Arbeiten mit der Maschine sind Schutzhandschuhe aus Leder zu tragen.
 - Um Verletzungen der Augen zu vermeiden, ist beim Arbeiten mit der Maschine ein Augenschutz bzw. Gesichtsschutz zu tragen.
 -  Zur Vermeidung von Gehörschäden sind geeignete persönliche Schallschutzmittel zu tragen. (Ohrschutzkapseln, Wachswatte etc.)
 - Beim Arbeiten mit der Maschine sind Sicherheitsschuhe zu tragen. Ein Beinschutz wird empfohlen.

5. Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaft und der Versicherung beachten.

6. Auf keinen Fall an der Motorsäge bauliche Veränderungen vornehmen. Sie gefährden hierdurch Ihre Sicherheit.

Safety Precautions

1. Accident Prevention Instructions

- Chain saws must not be operated by persons under the age of 18 years. Persons over the age of 16 years are exempt from this prohibition, if they are receiving training under competent supervision.
- When starting the machine it must be well braced and held firmly. The guide bar and chain must be unobstructed.
- Whenever the machine is used, it must be held with both hands. Ensure that your feet are firmly placed at all times.
- The machine must be handled in such a way that the inhaling of fumes is avoided. Sufficient ventilation must be provided when operating in confined spaces.
- When removing branches the machine should be supported against the tree trunk. Do not saw with the point of the guide bar. Special care must be taken when branches are under tension.
- When felling or cutting thick wood, a claw stop (spike bar) must be used.
- The engine of the saw must be switched off whenever the chain tension is checked, the chain is re-tightened or changed, or whenever any faults are repaired.
- During work breaks, the machine must be set down in a safe place so that no-one is endangered.
- When carrying, the engine must be switched off, or the chain brake must be applied, to prevent inadvertent starting of the saw chain.
- Whenever the machine is transported, the chain guard supplied together with the saw chain must be put on.
- When filling up the petrol tank the engine must always be switched off. Smoking and working near naked flames must be strictly avoided. When engine is hot, do not put down on dry grass or other possibly inflammable surfaces.

2. Maintenance Instructions

- Before commencing work, check that the engine, and particularly the guide bar and chain, are in perfect working condition. Ensure especially that the chain is correctly sharpened and tightened.
- Chain saws supplied with a guard for the guide bar head must only be used with the guard in place.


3. Working Instructions

- Clothing should be appropriate, i. e. close-fitting, but should not cause any hindrance.
- No-one must stay within the working range of the machine.
- Before any felling work is commenced, it must be checked that
 - a) no-one except the saw operator is present in the felling area.
 - b) only persons actually engaged in the felling operations are present in the area where the tree is likely to fall.
 - c) there is an obstacle-free line of retreat for all persons engaged in the felling operations (the line of retreat should be oblique and in a backward direction).
 - d) the working area around the trunk is free from obstacles and affords a safe footing.
- Only plastic or aluminium wedges must be used for the felling cut. On no account must iron or steel wedges be used!
- When retreating after having performed the felling cut, beware of falling branches.
- When cutting up splintered timber, beware of jammed pieces of wood.
- When working on a slope, the saw operator must stand above or to the side of the tree to be felled or the trunk lying on the ground.
- When performing sawing operations above shoulder level, only the underside of the guide bar must be used, as otherwise there is an increased danger of rebounding.
- It must be ensured that the engine is operated at low noise and exhaust levels. Attention must therefore be paid to correct carburettor settings.

4. Personal Protection Equipment

When performing operations involving risks of injuries to the head, hands, feet or eyes, or which might cause damage to hearing, appropriate protection equipment must be worn. Special attention is to be paid to the following instructions:

- A protective helmet must be worn when engaged in felling and debranching operations, or when working among timber blown over by high winds.
- Protective leather gloves must be worn when working with the chain saw.
- Goggles or a face protection must be worn when working with the machine to avoid any damage to the eyes.

-  Ear plugs must be worn to prevent any damage to hearing.

- Protective boots must be worn when working with the machine and the wearing of suitable leg protection is recommended.

5. All work must be performed in accordance with the relevant accident prevention instructions issued by the competent trade federations and insurance companies.

6. Do not perform any modifications on the chain saw. You would endanger your safety.

Règles de sécurité

1. Règles d'utilisation

- La tronçonneuse ne doit pas être utilisée par des enfants en dessous de 18 ans. Les enfants au-dessus de 16 ans peuvent être dispensés de cette interdiction pour des raisons d'apprentissage sous la surveillance d'une personne compétente.
- Pour la mise en marche, l'appareil doit reposer sur le sol et être maintenu de façon sûre. La chaîne et le guide doivent être libres.
- Pour chaque travail, maintenir l'appareil avec les deux mains. Faire attention à être continuellement en position stable.
- Maintenir la machine de telle façon que les gaz d'échappement ne soient pas respirés. Pour les travaux en endroit fermé, prévoir une ventilation suffisante.
- Au coupage des branches, la machine doit être appuyée si possible contre le tronc. Il ne faut pas couper avec la pointe du guide. **Faire absolument attention aux branches sous contrainte!**
- Pour la coupe de gros troncs, il faut utiliser une barre dentée.
- Le moteur doit être arrêté pour vérifier la tension de la chaîne, pour retendre la chaîne, pour la changer et pour remédier à une panne.
- Pour les arrêts de travail, déposer l'appareil de telle façon que personne ne soit en danger.
- Au transport, le moteur doit être arrêté ou le frein de chaîne doit être enclenché pour éviter une rotation non voulue de la chaîne.
- Pour le transport de la machine sur une longue distance, monter l'enveloppe de protection sur la chaîne.
- Arrêter le moteur avant de faire le plein de la tronçonneuse. Interdit de fumer ou de faire du feu. Ne pas déposer la tronçonneuse sur l'herbe sèche quand le moteur est chaud!

2. Règles pour l'entretien

- Vérifier, avant le début du travail, l'état et le bon fonctionnement de la machine et en particulier la chaîne et le guide. **Observer en particulier à ce que la chaîne soit tendue et affûtée selon les règles.**
- Pour les machines équipées avec une chaîne à protection des dents, ne pas utiliser d'autres chaînes sans ce dispositif de sécurité!

3. Règles pour le comportement

- Les vêtements doivent être appropriés, c'est-à-dire collants mais pas gênants.
- Aucune autre personne ne doit se trouver dans la zone de pivotement de l'appareil.
- Observer avant de commencer les travaux de coupe:
 - a) Aucune personne étrangère doit se trouver dans la zone d'abatage à part la personne responsable.
 - b) Les personnes se trouvant dans la zone d'abatage doivent seulement être celles occupées pour ce travail.
 - c) Place de travail dégagée et recul prévu pour chaque personne occupée à l'abatage.
 - d) La place de travail au tronc doit être dégagée et la personne peut prendre une position stable.
- Lors de l'abatage, n'utiliser que des coins en plastiques ou en aluminium. **L'utilisation de coin en fer est interdite!**
- Après l'abatage, attention aux branches qui pourraient tomber.
- A la coupe de bois déchiré attention aux morceaux de bois qui pourraient être projetés.
- Pour les travaux sur pente, le responsable doit se trouver plus haut ou sur le côté du tronc à abattre ou du tronc abattu.
- Au-dessus de la hauteur des épaules, ne scier qu'avec le côté inférieur du guide, sinon danger de coup de retour.
- L'appareil doit être utilisé avec le moins de bruit et de gaz d'échappement possible. Observer le réglage correct du carburateur.

4. Règles pour l'utilisation d'équipement de protection personnelle

Pour les travaux où un danger pourrait se produire pour la tête, les mains, les pieds, les yeux ainsi que contre le bruit, utiliser un équipement ou des moyens adéquates de protection.

Observer en particulier les points suivants:

- Porter un casque pour l'abatage, la coupe des branches, émonder les troncs et pour les travaux de dégagement des dégâts du vent.
- Porter des gants en cuir de protection à l'utilisation de la machine.
- Porter une protection des yeux ou du visage pour éviter une blessure des yeux pendant les travaux avec la machine.



Des moyens de protection adéquates sont à utiliser personnellement pour éviter des troubles auriculaires.

- Pour travailler avec l'appareil, porter des chaussures de sécurité. Une protection des jambes est recommandée.

5. Observer les règles de sécurité des assurances et des associations professionnelles compétentes.

6. N'effectuez en aucun cas des modifications sur la tronçonneuse. Vous mettriez votre sécurité en danger.

Veiligheidsvoorschriften

1. Aanwijzingen voor het gebruik:

- Kinderen en jeugdige personen beneden de leeftijd van 18 jaar mogen niet met motorzagen werken. Voor jeugdige personen boven 16 jaar geldt dit verbod niet wanneer deze in het kader van hun opleiding onder toezicht van een vakman staan.
- Bij het starten moet de motorzaag stevig ondersteund en vastgehouden worden. De geleiderail en de ketting moeten daarbij vrij staan.
- Bij elk soort werk moet de motorzaag met beide handen vastgehouden worden. Zorg ervoor dat u stevig staat.
- Gebruikt u de motorzaag zodanig dat u geen uitlaatgassen inademt. Bij het werken in besloten ruimtes moet voor voldoende ventilatie gezorgd worden.
- Bij het afzagen van takken de motorzaag indien mogelijk op of aan de stam steunen. Hierbij niet met de voorkant van de geleiderail zagen. Let u bijzonder op onder spanning staande takken.
- Gebruikt u voor het vellen of snijden van massief hout de klauwaanslag (tandenlijst).
- Bij het controleren van de kettingspanning, bij het naspannen of vernieuwen van de ketting en bij het verhelpen van storingen moet de motor uitgeschakeld worden.
- Tijdens werkpauses moet de motorzaag zodanig neergelegd worden dat niemand gevaar loopt.
- Tijdens het transport moet de motor uitgeschakeld of de kettingrem vastgezet zijn zodat de zaagketting niet ongewenst kan aanlopen.
- Bij het transport over grotere afstanden moet de bijgeleverde kettingbeschermer aan de motorzaag aangebracht worden.
- De brandstoftank uitsluitend bij uitgeschakelde motor vullen. Niet in de nabijheid van open vuur, niet roken. Legt u de warmgelopen motorzaag niet in droog gras.

2. Aanwijzingen voor het onderhoud.

- Vóór het begin van het werk moet de bedrijfszekere toestand van de motorzaag — in het bijzonder de geleiderail en de ketting — gecontroleerd worden. Let u er vooral op dat de ketting volgens de voorschriften gespannen en gescherpt is.
- Aan motorzagen die met een geleiderail met afdekkap voor de kop geleverd zijn, mag geen geleiderail zonder deze veiligheidsinrichting aangebracht worden.

3. Gedrag tijdens het werk.

- Draagt u doelmatige strakzittende maar niet hinderlijke kleding.
- In het werkgebied van de motorzaag mogen zich geen andere personen bevinden.
- Met het vellen mag pas dan begonnen worden wanneer vastgesteld is dat:
 - a) er zich behalve degene die met de motorzaag werkt geen andere personen in het werkgebied bevinden;
 - b) er zich uitsluitend met de velwerkzaamheden bezige personen in het gebied bevinden waarin gevaar voor vallende takken enz. bestaat;
 - c) alle met de velwerkzaamheden bezige personen steeds ongehinderd terug kunnen kijken (de vluchtweg moet schuin naar achteren liggen);
 - d) er geen obstakels in het gebied rondom de stam zijn en de bij het werk betrokken personen stevig kunnen staan.
- De velkeep mag uitsluitend met aluminium of kunststof wiggen geborgd worden. Het gerbuiki van ijzeren wiggen is verboden.
- Let u bij het teruggaan na het zetten van de velkeep op vallende takken.
- Bij het zagen van gesplinterd hout op meegetrokken stukken hout letten.
- Bij het werken op hellingen moet degene die de motorzaag hanteert boven of zijwaarts van de te vellen boom of de liggende boom staan.
- Boven schouderhoogte mag uitsluitend met de onderkant van de zaagrail gezaagd worden om het risico van terugslaan (kick-back) te vermijden.
- Met de motorzaag zo min mogelijk lawaai en uitlaatgassen veroorzaken. Let u vooral op de juiste instelling van de vergasser.

4. Het gebruik van persoonlijke veiligheidsuitrusting

- Bij werkzaamheden waarbij verwondingen aan hoofd, handen, voeten of ogen alsmede schade aan het gehoor mogelijk zijn, moet overeenkomstige beschermende kleding enz. gedragen worden. Let u vooral op de volgende punten:
 - Bij het vellen, het afzagen van takken, het lichten van staande stammen en het afwerken van windbreuken een veiligheidshelm dragen.
 - Bij het werken met de motorzaag lederen veiligheidshandschoenen dragen.
 - Om letsel aan de ogen te voorkomen bij het werk met de motorzaag een veiligheidsbril of een gezichtsbeschermer dragen.



Om schade aan het gehoor te vermijden doelmatige geluiddempers dragen (oordoppen, wasvatjes enz.).

- Bij het werken met de motorzaag veiligheidsschoenen dragen. Beenbeschermers zijn aan te bevelen.

5. De veiligheidsvoorschriften van de Arbeidsinspectie en de verzekeringen moeten opgevolgd worden.

Schiene und Sägekette montieren

Bei allen Arbeiten an Sägechiene und Sägekette unbedingt Schutzhandschuhe tragen.

Handschutz in Richtung Bügelgriff ziehen (Bild 4). Sechskantmutter (3) lösen und Kettenradschutz (4) abnehmen.

Zapfen (2) des Kettenspanners soweit wie möglich in Richtung Kettenrad schrauben (Schraube (1) links herum drehen).

Zur einwandfreien Kettenschmierung müssen Ölführungsnut (5) und Bohrung in der Sägechiene (6) sauber sein. Sägechiene auf den Befestigungsbolzen setzen und hinter die Kupplungstrommel schieben. Sägekette über die Kupplungstrommel auf das Kettenrad legen (7) und die Kette so in die Führungsnut der Sägechiene einlegen, daß die Hobelzahn-Schneidekanten auf der Schienenoberseite zur Schienenspitze zeigen (Laufrichtung: L, Bild 2).

Sägechiene nach vorn ziehen und den Kettenspannzapfen (2) in die Bohrung der Schiene einführen (8).

Handschutz nach vorn drücken in „Stop“-Stellung (Bild 4). Bremshebel nach oben schieben (Pfeil 10) bis er einrastet. Kettenradschutz auf die Säge aufsetzen. Sechskantmutter von Hand leicht aufschrauben.

Handschutz in Richtung Bügelgriff ziehen (Bild 4).

Sägekette spannen (Bild 5)

Schienen-Befestigungsmutter ggf. lösen. Durch Rechtsdrehen der Spannschraube (11) die Sägekette so weit spannen, daß sie am unteren Teil der Schiene zur Anlage kommt. Dabei die Schienenspitze anheben. Danach die Befestigungsmutter fest anziehen. Die Kette soll sich von Hand durchziehen lassen. Unbedingt Schutzhandschuhe tragen!

Kettenspannung ständig kontrollieren! Neue Ketten längen sich, deshalb die Kette rechtzeitig nachspannen.

Kontrolle: Die richtige Spannung der Kette ist dann gegeben, wenn sich die Kette in der Mitte der Schiene ca. 5 mm anheben läßt (Bild 6).

In der Praxis sollten 2–3 Sägeketten wechselseitig benutzt werden. Um ein gleichmäßiges Abnutzen der Sägechiene zu erreichen, soll beim Kettenwechsel die Schiene gewendet werden (Pfeil Bild 6).

Mounting the guide bar and saw chain

Always wear gloves when working on the guide bar and saw chain!

Pull hand guard in direction of the handle (fig. 4). Unscrew hexagonal nut (3) and remove the sprocket guard (4).

Screw the pivot (2) of the chain tensioner as far as possible in direction of the sprocket (turning the screw (1) counter-clockwise).

To ensure a proper lubrication of the chain, the oil groove (5) and the bore in the guide bar (6) must be clean.

Slide the guide bar over the fastening bolts and behind the clutch drum.

Place chain over the clutch drum and onto the sprocket (7) and in the groove of the guide bar so that the cutter edges on the upper side of the guide point to the top of the guide bar (arrow: L, fig. 2).

Pull the guide bar to the front and introduce the chain tensioner pin (2) into the bore of the guide bar (8).

Push the hand guard to the front in "Stop" position (fig. 4). Slide brake lever upward (arrow 10) until it will engage. Place sprocket guard onto the saw. Screw hexagonal nut fingertight only.

Pull hand guard in direction of the tubular handle (fig. 4).

Tightening the saw chain (fig. 5)

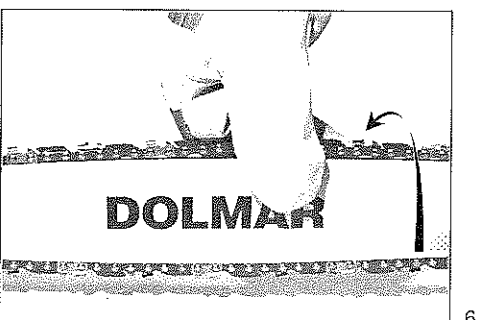
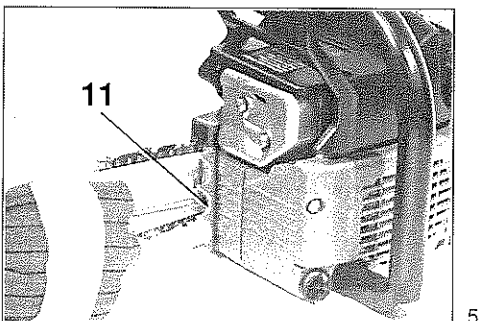
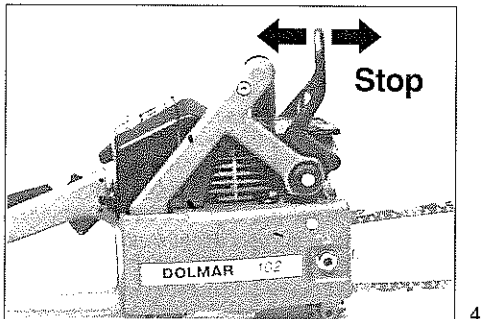
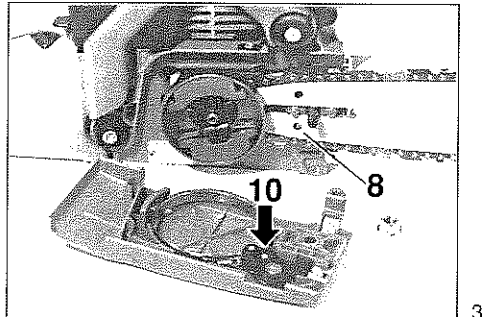
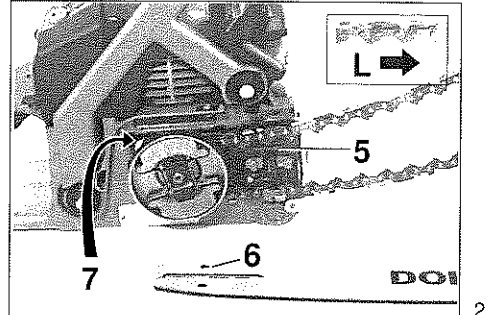
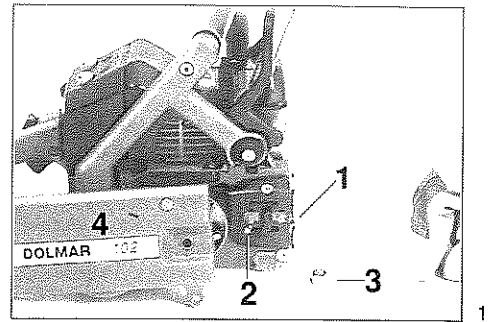
Loose the fixing nut of the sprocket guard. Tighten the saw chain by turning the tensioning screw (11) in a clockwise direction until it is in contact with the lower part of the guide bar, while lifting the front end of the guide bar. Now tighten the fixing nut.

It must be possible to pull the chain by hand. Wear gloves!

Check the tension of the saw chain regularly. New chains lengthen and must therefore be tightened often.

Check: Correct tension of the saw chain has been achieved when it can be raised by approx. 5 mm in the center of the guide bar (fig. 6).

In practice, you should use 2 or 3 saw chains alternately. To ensure equal wear of the guide bar you should reverse it when you change the chain (arrow fig. 6).



Montage du guide et de la chaîne

Porter toujours des gants de protection pour les manipulations de la chaîne et du guide!

Tirer le protège-main vers la poignée tubulaire (fig. 4). Dévisser l'écrou (3) et retirer le protège-pignon (4).

Tourner la vis (1) (vers la gauche) de façon à rapprocher le pivot de tension (2) le plus près du pignon.

La rainure de lubrification (5) et le trou du guide (6) doivent être propre pour assurer une bonne lubrification de la chaîne. Placer le guide sur le boulon de fixation.

Faire passer la chaîne par dessus le tambour d'embrayage la poser sur le pignon (7) et dans la rainure du guide de façon à ce que le côté tranchant des dents, sur le dessus du guide, soit dirigé vers l'extrémité de celui-ci (sens de rotation: L, fig. 2).

Tirer la chaîne vers l'avant et placer le trou du guide (8) sur le pivot de tension (2).

Pousser le protège-main vers l'avant en position „Stop" (fig. 4). Pousser le levier du frein vers le haut (flèche 10) jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

Monter le protège-pignon sur la tronçonneuse et visser l'écrou (3) à la main. Tirer le protège-main vers la poignée tubulaire (fig. 4).

Tension de la chaîne (fig. 5)

Dévisser légèrement le cas échéant l'écrou de fixation. Tendre la chaîne en tournant la vis de tension (11) jusqu'à ce que la partie inférieure de la chaîne soit contre le guide. Pendant cette opération, relever l'extrémité du guide et ensuite bloquer l'écrou de fixation. La chaîne doit pouvoir être tirée à la main. Porter absolument des gants de protection!

Contrôler régulièrement la tension de la chaîne! Une nouvelle chaîne s'allonge et doit être retendue à temps.

Contrôle: La chaîne est correctement tendue si celle-ci, au milieu du guidé, peut être soulevée d'environ 5 mm (fig. 6).

Utiliser simultanément 2 à 3 chaînes. Au changement de chaîne, inverser le guide pour obtenir une usure régulière en haut et en bas (flèche fig. 6).

Montage van de zaaggeleiderail en de zaagketting

Bij alle werkzaamheden aan de zaaggeleiderail en de zaagketting altijd beschermende handschoenen dragen!

De handbeschermer in de richting van de beugelgreep trekken (afb. 4). De zeskantmoer (3) losdraaien en de kettingwielbeschermer (4) verwijderen.

De pal (2) van de kettingspanner zo ver mogelijk in de richting van het kettingwiel schroeven (bout (1) linksom draaien).

Voor de juiste smering van de zaagketting moeten de oliegroef (5) en de sleuf van de zaaggeleiderail (6) schoon zijn. De zaaggeleiderail op de bevestigingsbouten zetten en achter de trommel van de koppeling schuiven. De zaagketting over de trommel van de koppeling op het kettingwiel leggen (7) en de ketting zodanig in de geleidegroef van de zaagrail leggen dat de snijkanten van de schaaftanden aan de bovenkant van de geleiderail naar de voorkant van de geleiderail wijzen (looprichting: L, afb. 2).

De geleiderail naar voren trekken en de pal van de kettingspanner (2) in de sleuf van de geleiderail bevestigen (8). De handbeschermer naar voren in de stand "Stop" drukken (afb. 4). De remhefboom naar boven schuiven (pijl 10) tot deze inklikt. Kettingwielbeschermer op de zaag zetten. De zeskantmoeren met de vingers losjes aandraaien.

De handbeschermer in de richting van de beugelgreep trekken (afb. 4).

Zaagketting spannen (afb. 5)

Indien nodig de bevestigingsmoeren van de geleiderail losdraaien. Door het rechtsom draaien van de spanschroef (11) de zaagketting zodanig spannen dat deze tegen de onderkant van de geleiderail ligt. Daarbij de voorkant van de geleiderail optillen. Dan de bevestigingsmoeren stevig vastdraaien. De ketting moet met de hand doorgetrokken kunnen worden. Beschermende handschoenen dragen!

De spanning van de ketting voortdurend controleren! Nieuwe kettingen rekken uit, dus tijdig naspannen.

Kontrole: De ketting heeft de juiste spanning wanneer deze in het midden van de geleiderail ongeveer 5 mm opgetild kan worden (afb. 6).

In de praktijk is het aan te bevelen, afwisselend 2 of 3 zaagkettingen te gebruiken. Om gelijkmatige slijtage van de geleiderail te bevorderen moet deze bij het vervangen van een zaagketting omgedraaid worden (pijl in afb. 6).

Tanken (Bild 7-8):

Kraftstoff (hinterer Tank, große Öffnung)

Kraftstoff-Qualität

Die Motorsäge hat einen Hochleistungs-Zweitaktmotor. Für den Betrieb muß ein Zweitakt-Gemisch verwendet werden. Nur qualitativ hochwertiges Normalbenzin mit einer Mindestoktanzahl von 91 ROZ verwenden. Super-Kraftstoff mit einer Oktanzahl über 95 ROZ ist für den Zweitaktmotor weniger gut geeignet und sollte nur verwendet werden, wenn kein geeignetes Normalbenzin zur Verfügung steht.

Bleifreier Kraftstoff

Die Motorsäge kann mit bleifreiem Kraftstoff mit einer Mindestoktanzahl von 91 ROZ betrieben werden. Bei Umstellung von verbleitem Kraftstoff auf unverbleitem Kraftstoff oder umgekehrt, muß der Vergaser neu einreguliert werden. Siehe: Vergaser einstellen.

Zweitakt-Öl

Nur hochwertiges Zweitakt-Mischöl verwenden. Die Ölqualität sollte mindestens der Qualitätsstufe TC 3 entsprechen. Das selbstmischende DOLMAR Zweitaktöl ist schmierungsaktiv und auf die Bedürfnisse des Motors abgestimmt. Es garantiert bei dem zulässigen Mischungsverhältnis von 50:1 eine lange Lebensdauer und zuverlässigen, raucharmen Betrieb. (Teil-Nr. 980 008 107)

Mischungsverhältnis (siehe Tabelle 7):

50:1 Bei Verwendung von DOLMAR Zweitakt-Motorenöl, d. h. 50 Teile Normalbenzin mit einem Teil Öl mischen.

25:1 Bei Verwendung anderer Zweitakt-Motorenöle.

Umgang und Lagerung

Der Umgang mit Kraftstoff erfordert vorsichtige und umsichtige Handlungsweise. Kraftstoffe können lösungsmittelähnliche Substanzen enthalten. Nur in gut durchlüfteten Räumen oder im Freien tanken. Dämpfe nicht direkt einatmen, Hautkontakt mit Kraftstoff vermeiden. Kraftstoffe sind nicht lagerfähig. Nur soviel Kraftstoff einkaufen, wie in 4 Wochen verbraucht werden soll. Fertiges Gemisch vor dem Einfüllen gut durchschütteln. Nur für Kraftstoff zugelassene Kanister verwenden. (s. Seite Zubehör)

Betanken der Motorsäge

Beim Betanken der Säge ist der Motor abzustellen. Nicht in der Nähe von offenem Feuer tanken und nicht rauchen. Vor dem Tanken Einfüllbereich säubern damit kein Schmutz in den Tank gelangt. Vorsichtig einfüllen, um keinen Kraftstoff zu verschütten.

Sägekettenöl (vorderer Tank) (Bild 8)

Um eine einwandfreie Schmierung von Sägekette und Sägeschiene zu gewährleisten, empfehlen wir, nach Möglichkeit DOLMAR Sägekettenmedium mit Haftzusatz zu benutzen. Falls kein DOLMAR Sägekettenmedium zur Verfügung stehen sollte, informiert der DOLMAR Händler über die Verwendung eines anderen geeigneten Sägekettenöls. **Niemals Altöl verwenden**, da dessen mangelhafte Schmierfähigkeit und Verschmutzung starken Verschleiß an Ölpumpe und Sägevorrichtung verursachen. Bei Schäden, die durch Verwendung von Altöl entstanden sind, erlischt der Garantieanspruch.

Motor starten / abstellen (Bild 9-11)

Motorsäge so auf den Boden stellen, daß die Sägevorrichtung frei steht.

Motorsäge mit einer Hand am Bügelgriff fest auf den Boden drücken und mit einer Fußspitze in der Handgriffschale sichern (Bild 9). Vor dem Starten darauf achten, daß der Hebel des Kurzschlußschalters waagrecht steht (1) und daß die Kettenbremse gelöst ist (Bild 4).

Kaltstart (Bild 10)

- Chokerknopf nach oben drehen (2).
- Rastknopf (3) und Gashebel (4) gleichzeitig eindrücken. Gashebel sofort wieder loslassen, Rastknopf später loslassen: Halbgas-Arretierung rastet ein.
- Anwerfgriff langsam herausziehen, bis Widerstand spürbar ist; dann rasch und kräftig weiterziehen.
- Anwerfgriff nicht ganz bis zum Ende herausziehen und Anwerfgriff nicht zurückschnellen lassen, sondern langsam zurückführen.
- Startvorgang so lange wiederholen, bis erste hörbare Zündungen erfolgen.
- Nach den ersten Zündungen den Chokerschalter hinterdrücken und nochmals Starten.
- Nach Anspringen des Motors die Motorsäge am Bügelgriff und Pistolengriff fest anfassen und den Gashebel leicht antippen, damit der Rastknopf herausspringt.
- Erst beim Sägen Vollgas geben.

Warmstart

Startvorgang wie Kaltstart, aber Chokerschalter nach unten.

Motor abstellen (Bild 11)

Hebel des Kurzschlußschalters auf Stellung »Stop« (5).

Filling the tanks (fig. 7-8)

Fuel (rear tank, large opening)

Fuel quality

The motor saw is provided with a high-powered two-cycle engine. A two-cycle mixture must be used for operation. Use high-quality regular grade only having a minimum octane number of 91 R.O.N. (research octane number). Super grade fuel having an octane number above 95 R.O.N. is not recommended for two-cycle engines and should only be used, if no regular grade is available.

Unleaded fuel

The motor saw can be operated with unleaded fuel with a minimum octane number of 91 R.O.N. When changing from leaded fuel to unleaded fuel or viceversa, the carburetor must be re-adjusted. Refer to: Adjusting the carburetor.

Two-cycle oil

Use high-quality two-cycle oil mixture only. The oil quality should at least correspond with the TC 3 grade. The self-mixing DOLMAR two-cycle oil has good lubricating action and meets requirements of the motor. It ensures a long operating time and reliable operation with minimum development of exhaust smoke, with the permissible mixing ratio of 50:1 (Order no. 980 008 107)

Mixing ratio (see table 7):

50:1 When using DOLMAR two-cycle motor oil, i.e. 50 parts regular / 1 part oil.

25:1 When using other grades of two-cycle motor oils.

Handling and storage

Utmost care is required when handling with fuel. Fuel can contain substances which have a behavior similar to that of solvents. Fill the tank only in ventilated rooms or outside. Do not inhale vapors, avoid any fuel contact with your skin. Fuel cannot be stored. Purchase only the quantity needed for a period of 4 weeks. Shake mixture thoroughly before refilling the tank. Use licensed fuel containers only (refer to page "Accessories")

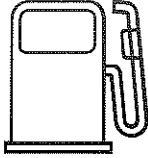


Filling the tank of the motor saw

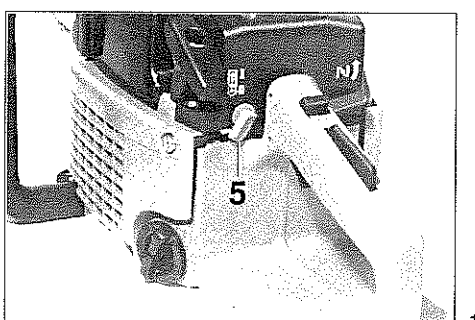
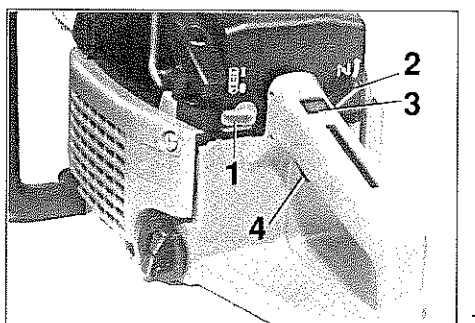
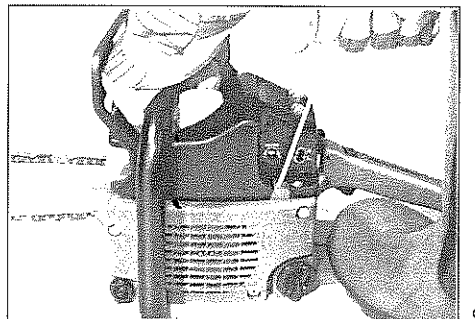
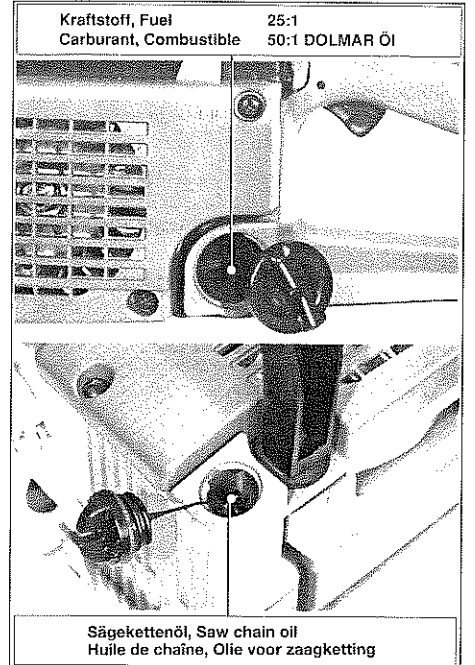
Stop the saw before filling the tank. Do not refill near an open fire and do not smoke. Before refilling, clean filler area so that no dirt will penetrate into the tank. Refill carefully, do not spill any fuel.

Saw chain oil (forward tank) (fig. 8)

To ensure proper lubrication of the saw chain and guide bar you should use DOLMAR Saw Chain Medium with admixture. If this is not available, your DOLMAR dealer will recommend another suitable saw chain oil.

Never use old oil! The resultant insufficient lubrication and contamination will cause considerable wear to the oil pump and sawing attachment, and you will be unable to claim against warranty.

Benzin Fuel	50:1	25:1
		
1000 ccm (1 Liter)	20 ccm (ml)	40 ccm (ml)
5000 ccm (5 Liter)	100 ccm (ml)	200 ccm (ml)
10000 ccm (10 Liter)	200 ccm (ml)	400 ccm (ml)



Faire le plein (fig. 7-8)

Carburant (réservoir arrière, gros bouchon)

Qualité du carburant

La tronçonneuse possède un moteur 2-temps de performances élevées et un mélange deux-temps doit être utilisé. Utiliser seulement de l'essence normale de haute qualité avec un indice d'octane d'au moins 91. L'essence super avec un indice d'octane supérieur à 95 est moins bien appropriée pour le moteur 2-temps et ne doit être utilisée que si une essence normale adéquate n'est pas disponible.

Carburant sans plomb

La tronçonneuse peut être utilisée avec du carburant sans plomb avec un indice d'octane d'au moins 91. En cas de changement de carburant avec plomb en carburant sans plomb ou inversement, le carburateur doit être alors réglé. Voir réglage du carburateur.

Huile moteur 2-temps

Utiliser seulement de l'huile moteur 2-temps de haute qualité. La qualité de l'huile doit correspondre au moins à la qualité TC 3. L'huile moteur 2-temps de DOLMAR à lubrification active est appropriée au moteur. Avec un rapport de mélange de 50:1, elle garantit une longue durée d'utilisation, une marche sûre et avec peu de fumée à l'échappement (No. de pièce 980 008 107)

Rapport de mélange (voir table 7).

50:1 Avec de l'huile moteur 2-temps DOLMAR, c'est-à-dire mélanger 50 parts d'essence normale avec une part d'huile.

25:1 Avec des marques d'huile normales moteur 2-temps.

Manipulation et emmagasinage

Le carburant doit être manipulé avec précaution. Il peut contenir des substances semblables aux solvants. Remplissage du réservoir seulement à l'air libre ou dans une pièce bien aérée, ne pas aspirer directement les vapeurs et éviter un contact de la peau avec le carburant. Les carburants ne doivent pas être emmagasinés. Acheter seulement la quantité de carburant pour une durée de 4 semaines. Agiter vigoureusement le bidon de carburant mélangé avant le remplissage. N'utiliser que des bidons autorisés pour l'essence (voir page accessoires).

Remplissage du réservoir de la tronçonneuse

Le moteur doit être arrêté pour le remplissage du réservoir. Ne pas faire le plein à proximité d'une flamme et ne pas fumer. Nettoyer l'ouverture du réservoir avant le remplissage de façon à ce qu'aucune saleté ne rentre dans celui-ci. Remplir avec précaution de façon à ne pas verser du carburant à côté.

Huile de chaîne (réservoir avant) (fig. 8)

Pour obtenir un graissage optimal de la chaîne et du guide, nous recommandons d'utiliser de préférence l'huile de chaîne DOLMAR avec additif. Si l'huile de DOLMAR n'est pas disponible, le représentant DOLMAR pourra vous informer sur l'utilisation d'autres huiles correspondantes.

Ne jamais utiliser de l'huile usée car sa lubrification est diminuée et les impuretés peuvent provoquer une forte usure de la pompe à huile et du dispositif de coupe. Les endommagements provoqués par l'utilisation d'huile usée engendrent une annulation de la garantie.

Démarrage et arrêt du moteur (fig. 9-11)

Poser la tronçonneuse sur le sol de façon à ce que le dispositif de coupe soit libre.

Appuyer la tronçonneuse contre le sol avec une main sur la poignée tubulaire et avec la pointe du pied dans la poignée pistolet (fig. 9). Avant le démarrage, observer à ce que l'interrupteur soit en position horizontale (1) et que le frein de chaîne soit libéré (fig. 4).

Démarrage à froid (fig. 10).

- Pousser vers le haut le bouton du starter (2).
- Appuyer simultanément sur le bouton d'arrêt (3) et sur la gachette des gaz (4). Relâcher tout de suite la gachette des gaz puis ensuite le bouton d'arrêt: enclenchement de la position demi-gaz.
- Tirer lentement la poignée de lancement jusqu'à une résistance, puis tirer énergiquement.
- Ne pas tirer le câble de lancement jusqu'en butée ou le lâcher, mais le laisser s'enrouler lentement.
- Recommencer le démarrage jusqu'aux premiers allumages du moteur.
- Après les premiers allumages, remettre le bouton du starter à l'horizontale et redémarrer.
- Après le démarrage du moteur, maintenir la tronçonneuse par la poignée tubulaire et par la poignée pistolet et appuyer légèrement sur la gachette des gaz pour libérer le bouton de blocage.
- N'accélérer à fond que pour scier.

Démarrage à chaud

Démarrage comme pour moteur froid mais avec le bouton du starter à l'horizontale.

Arrêt du moteur (fig. 11)

Mettre l'interrupteur en position "Stop" (5).

Tanken (afb. 7-8):

Brandstof (achterste tank, grote opening)

Brandstof-kwaliteit

De motorzaag heeft een zeer krachtige tweetaktmotor. Hiervoor moet een tweetakt-mengsel gebruikt worden. Uitsluitend goede kwaliteit normale benzine met een octaangetal van minstens 91 ROZ gebruiken. Super-benzine met een octaangetal van meer dan 95 ROZ is voor de tweetaktmotor minder goed geschikt en kan uitsluitend gebruikt worden wanneer geen goede normale benzine ter beschikking staat.

Loodvrije brandstof

De motorzaag kan met loodvrije brandstof met een octaangetal van minstens 91 ROZ gebruikt worden. Bij de overgang van loodhoudende op loodvrije brandstof of omgekeerd moet de vergasser opnieuw ingesteld worden. Zie: vergasser instellen.

Tweetakt-motorolie

Uitsluitend prima kwaliteit tweetakt-motorolie gebruiken. De olie moet minstens kwaliteitsklasse TC 3 hebben. Zelfmengende DOLMAR tweetaktolie smeert zeer effectief en is bij de vereisten van de motor aangepast. Dit garandeert bij de voorgeschreven mengverhouding 50:1 lange levensduur en betrouwbaar gebruik zonder rookontwikkeling (bestelno. 980 008 107)

Mengverhouding (zie tabel 7):

50:1 Bij gebruik van DOLMAR tweetakt-motorolie, d.w.z. 50 delen normale benzine met één deel olie mengen.

25:1 Bij gebruik van andere tweetakt-motorolie.

Omgang met en opbergen van brandstof

Met brandstof altijd behoedzaam en voorzichtig omgaan! Brandstof kan stoffen bevatten die als oplosmiddelen werken. Uitsluitend in goed geventileerde ruimtes of in de open lucht tanken. Dampen niet direkt inademen. Contact met de huid vermijden. Brandstof mag niet lang bewaard worden. Slechts zoveel brandstof inkopen als in 4 weken gebruikt wordt. Mengsel vóór het tanken goed schudden. Uitsluitend voor brandstof geschikte blikken gebruiken (zie blz. accessoires).

Vullen van de brandstoftank

Tijdens het vullen de motor uitschakelen. Niet in de nabijheid van open vuur tanken en niet roken. Vóór het tanken de vulopening schoonmaken om te voorkomen dat er vuil in de tank komt. Voorzichtig vullen zodat er geen brandstof gemorst wordt.

Olie voor de zaagketting (voorste tank) (afb. 8):

Voor de juiste smering van de zaagketting en de kettinggeleiderail bevelen wij aan, indien mogelijk DOLMAR zaagkettingmedium met hechtmiddel te gebruiken. Wanneer geen DOLMAR zaagkettingmedium beschikbaar is, kan uw DOLMAR handelaar u erover inlichten welke andere soorten zaagkettingolie ook geschikt zijn.

In geen geval afgewerkte olie gebruiken omdat deze niet meer goed smeert en meestal vuil bevat waardoor slijtage aan de oliepomp en het zaagsysteem veroorzaakt kunnen worden. Bij beschadigingen tengevolge van het gebruik van afgewerkte olie vervalt iedere aanspraak op garantie.

Motor starten / uitschakelen (afb. 9-11):

De motorzaag zó op de grond zetten dat de zaag vrij staat.

De motorzaag met één hand om de beugelgreep stevig op de grond drukken en met de voorkant van uw voet in de handgreep vastklemmen (afb. 9). Vóór het starten er op letten dat het hefboomje van de kortsluitschakelaar horizontaal staat (1) en dat de kettingrem losgezet is (afb. 4).

Starten bij koude motor (afb. 10):

- Knop van de choke naar boven draaien (2)
- De palknop (3) en de gashefboom (4) tegelijkertijd indrukken. De gashefboom meteen weer loslaten, de palknop even later loslaten: de pal voor halfgas klikt in.
- De startergreep langzaam uittrekken totdat u weerstand voelt; dan snel en krachtig verder uittrekken.
- Startkabel niet helemaal tot het einde uittrekken en de greep niet vrij terug laten springen maar langzaam terugbrengen.
- Het starten zo lang herhalen totdat de eerste ontstekingen te horen zijn.
- Na de eerste ontstekingen de knop van de choke omlaagdrukken en nogmaals starten.
- Na het aanspringen van de motor de motorzaag stevig aan de beugelgreep en aan de pistoolgreep pakken en de gashefboom kort aantippen zodat de palknop eruit springt.
- Pas bij het zagen vol gas geven.

Start bij warme motor

Starten zoals bij koude motor, maar de knop van de choke niet naar boven draaien.

Motor uitschakelen (afb. 11):

De kortsluitschakelaar in de stand "Stop" zetten (5).

Kettenbremse

Diese Motorsäge ist serienmäßig mit einer Kettenbremse als Sicherheits-Zubehör ausgerüstet.

Bremse festgesetzt: (Bild 12)

Den Handschutz nach vorne (in Richtung Sägekette) drücken.

Falls beim Sägen die Hand vom Bügelgriff abrutscht oder die Säge durch unachtsames Anstoßen mit der Schienenspitze hochschlägt, wird die Kettenbremse durch Berührung des Handrückens mit dem Handschutz zwangsläufig festgesetzt. Im Bruchteil einer Sekunde steht die Sägekette still.

Bremse lösen: (Bild 13)

Handschutz kurz zum Bügelgriff zurückziehen, der Ausrückhebel rastet dann fühlbar ein.

Einlaufzeit

Der Motor, die Schiene und die Kette benötigen bei der ersten Inbetriebnahme eine kurze Einlaufzeit, bevor mit dem Sägen begonnen wird.

Bei der ersten Inbetriebnahme der Säge Motor warmlaufen lassen, aber nicht Vollgas geben. Ölpumpe auf mittlere Förderung einstellen und einige Schnitte durchführen. Motor abstellen, Kettenspannung prüfen und ggf. nachziehen. Kette nie im heißen Zustand nachspannen! Motor nicht mit hoher Drehzahl laufen lassen. Nur beim Sägen Vollgas geben.

Um während der Einlaufphase des Motors eine besonders gute Schmierung zu gewährleisten, sind die genannten Mischungsverhältnisse genau einzuhalten.

Anschließend mit normaler Mischung weiterfahren (siehe Seite 8).

Schiene, Kette und Kettenrad

Der Zustand der Schneideinrichtung hat einen großen Einfluß auf die Schneidleistung und die Gleichmäßigkeit des Schnitts. Schärfe, Spannung und Schmierung der Kette regelmäßig prüfen. Nicht versuchen Öl zu sparen, da dadurch ein schneller Verschleiß von Schiene und Kette auftritt.

Niemals Altöl verwenden, da dessen mangelhafte Schmierfähigkeit und Verschmutzung starken Verschleiß an der Sägevorrichtung verursacht. Bei Schäden, die durch Verwendung von Altöl entstanden sind, erlischt der Garantieanspruch.

Hinweise zum Sägekettenöl Seite 8.

Beachten: Die Verwendung von DOLMAR Sägekettenmedium garantiert einen sparsamen Verbrauch und verhindert unangenehmes nachölen. Säge stets mit montierter Schiene und Kette einlagern.

Schiene

Schiene regelmäßig wenden, damit beide Seiten gleichmäßig abnutzen. Schienennut (1) und Ölbohrung (2) regelmäßig reinigen (Bild 14).

Schiene ersetzen, wenn der vordere Umlenkstern abgenutzt oder die Schienenlauffläche so stark abgeschliffen ist, daß die Treibglieder der Kette den Boden der Nut berühren.

Schiene ebenfalls ersetzen, wenn die Nut breiter geworden ist, so daß ungenügende Richtungsstabilität beim Schneiden auftritt.

Chain brake

This motor saw is equipped in series with a chain brake as safety accessory.

Engaging the brake (fig. 12)

Press the hand protection to the front (in direction of chain).

If your hand should slip from the front handle or the saw jumps upwards due to inattentive knocking with the tip of the guide bar, the chain brake immediately is engaged when the back of your hand comes into contact with the guard. The chain stands still within a fraction of a second.

Releasing the brake (fig. 13)

Pull the hand guard back towards the handle, the release lever engages noticeably.

Breaking-in time

For the first-time operation engine, bar and chain require a short breaking-in time before sawing operation can be commenced.

Let your engine run to warm up during the first-time operation, but do not open the throttle fully.

Set the oil pump to medium delivery and perform some cuttings. Following this, stop engine and wait until the chain has cooled off. Check chain tension and re-adjust, if necessary. Do not tighten the chain while warm, this might cause damage.

Do not run the engine without load at high speed, open throttle fully only, if you are sawing.

To ensure proper lubrication of the engine during the break-in time, the specified mixing ratio must accurately be adhered to.

Following this, continue operation with the regular mixture (see page 8).

Guide bar, chain and sprocket

The condition of the cutting attachment has a considerable influence on the cutting capacity and the uniformity of the cut. Regularly check chain for sharpness, tension and lubrication. Do not try to economize oil, this would rise the costs for replacement of bar or chain.

Never use old oil! The resulting insufficient lubrication and contamination will cause considerable wear to the sawing attachment, and your warranty would expire.

Refer to page 8 for notes concerning the chain oil.

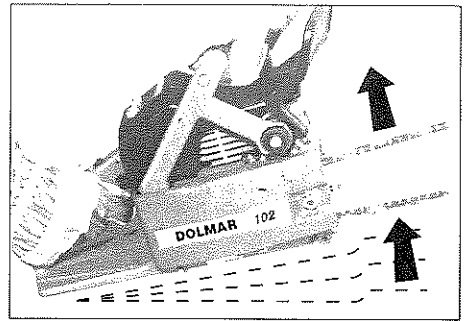
Note: The use of DOLMAR chain fluid ensures economic consumption and prevents unpleasant relubricating. Always store chain saw with guide bar and chain fitted.

Guide bar

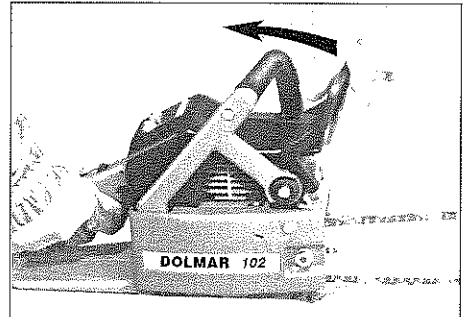
Turn the bar regularly to ensure equal wear. Clean sprocket nose groove (1) and bore for lubrication regularly (fig. 14).

Replace the bar when the sprocket nose is worn or the bar has worn down so that the drive links of the chain contact the bottom of the groove.

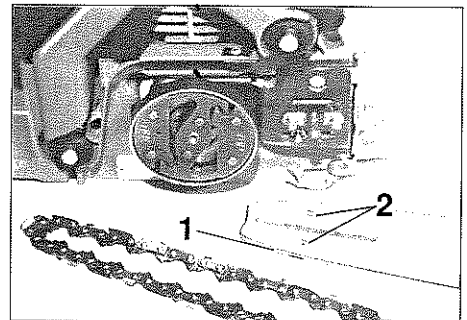
Also replace the bar when the groove enlarged and insufficient direction stability occurs when cutting.



12



13



14

Frein de chaîne

Cette tronçonneuse est équipée en série d'un frein de chaîne comme accessoire spécial de sécurité.

Enclenchement du frein (fig. 12)

Pousser le protège-main vers l'avant (vers la chaîne).

Si au sciage, la main sur la poignée tubulaire glisse ou si la tronçonneuse rebondit (sciage avec la pointe du guide), le frein de chaîne se déclenche dès que le dos de la main touche le protège-main. La chaîne s'arrête en une fraction de seconde.

Libérer le frein (fig. 13)

Tirer légèrement le protège-main vers la poignée le levier s'enclenche.

Rodage

Un court rodage du moteur, du guide et de la chaîne est nécessaire avant de commencer à scier.

A la première mise en marche de la scie, laisser chauffer le moteur mais pas à plein gaz. Régler la pompe à huile à un débit moyen et effectuer quelques coupes. Arrêter le moteur, vérifier la tension de la chaîne et la retendre au besoin. Ne jamais retendre la chaîne quand elle est chaude! Ne pas laisser tourner le moteur à haute vitesse et seulement accélérer au sciage.

De façon à obtenir une bonne lubrification du moteur, observer les rapports de mélange donnés pour le rodage et ensuite utiliser un mélange normal (voir page 9).

Guide, chaîne et pignon

L'état du dispositif de coupe a une grande influence sur la coupe et la régularité de celle-ci. Vérifier régulièrement l'affûtage, la tension et la lubrification de la chaîne. Ne pas essayer d'économiser de l'huile car cela provoquerait une usure plus rapide du guide et de la chaîne.

Ne jamais utiliser de l'huile usée car sa lubrification est diminuée et les impuretés peuvent provoquer une forte usure du dispositif de coupe. Les endommagements provoqués par l'utilisation d'huile usée engendrent une annulation de la garantie.

Concernant l'avis pour l'huile lubrifiante pour la chaîne de scie voyez page 8.

Attention: L'utilisation de la matière lubrifiante pour la chaîne de scie DOLMAR vous assurera une consommation économique et évitera la nécessité désagréable d'une répétition des travaux lubrifiants. N'entreposez la scie qu'avec le guide et la chaîne montés!

Guide

Tourner régulièrement le guide de façon à obtenir une usure régulière en haut et en bas. Nettoyer régulièrement la gorge du guide (1) et le trou de lubrification de chaîne (2) (fig. 14).

Kettingrem

Alle modellen van deze motorzaag zijn van een kettingrem als veiligheids-accessoire voorzien.

Rem vastzetten: (afb. 12)

De handbeschermer naar voren (in de richting van de zaagketting) drukken.

Mocht de hand bij het zagen van de beugelgreep glijden of mocht de zaag door per ongeluk stoten met de voorkant van de kettingrail omhoogslaan, wordt de kettingrem door het aanraken van de handbeschermer automatisch in werking gezet. In een fractie van een seconde staat de zaagketting stil.

Rem loszetten: (afb. 13)

De handbeschermer kort in de richting van de beugelgreep terugtrekken. U kunt duidelijk voelen dat de pal inklikt.

Inlooptijd

Bij de eerste ingebruikname moeten de motor, de geleiderail en de ketting korte tijd inlopen voordat met het zagen begonnen kan worden.

Bij de eerste ingebruikname de motor warm laten lopen maar geen vol gas geven. De oliepomp op middelmatige toevoer instellen en een paar zaagsneden maken. De motor uitschakelen, de spanning van de ketting controleren en eventueel naspannen. De ketting nooit in verhitte toestand naspannen! De motor niet met een hoog toerental laten draaien. Alleen bij het zagen vol gas geven.

Om tijdens de inlooptijd van de motor een bijzonder goede smering te garanderen moeten de tevoren genoemde mengverhoudingen precies opgevolgd worden.

Naderhand met de normale mengverhouding verder werken (zie blz. 8).

Ketting, geleiderail en kettingwiel

De toestand van het zaagsysteem heeft een grote invloed op de prestatie van de zaag en de gladheid van de zaagsneden. De scherpte, de spanning en de smering van de ketting regelmatig controleren. Niet proberen olie te sparen; daardoor treedt sneller slijtage aan de geleiderail en de ketting op.

Nooit afgewerkte olie gebruiken omdat deze niet goed smeert en vuil bevat waardoor slijtage aan het zaagsysteem optreedt. Bij beschadigingen tengevolge van het gebruik van afgewerkte olie vervalt iedere aanspraak op garantie.

Opmerkingen m.b.t. zaagkettingolie: blz. 8.

Opgelet: Het gebruik van DOLMAR zaagkettingmedium garandeert spaarzaam verbruik en verhindert onaangenaam na-oliën. De zaag altijd met gemonteerde geleiderail en ketting opbergen.

Geleiderail

De geleiderail regelmatig omdraaien (bovenzijde onder en onderzijde boven), zodat beide zijden gelijkmatig slijten. Geleidergroef (1) en oblieboring (2) regelmatig schoonmaken (Afb.14).

Sägekettenschmierung prüfen

Niemals ohne ausreichende Kettenschmierung sägen. Vor dem Sägen Ölstand im Tank und Schmierung prüfen. Dazu laufende Sägekette ca. 10–15 cm über einen Baumstumpf (Bild 15) oder den Boden halten. Bei ausreichender Schmierung bildet sich durch das abspritzende Öl eine dünne Ölschicht.

Die automatische Ölpumpe ist an der Einstellschraube (1) regulierbar. Sie ist werksseitig auf mittlere Förderung eingestellt. Eine Verringerung der Förderleistung wird durch Rechtsdrehen der Einstellschraube erreicht.

Kettenrad prüfen (Bild 17)

Vor dem Auflegen einer neuen Sägekette muß der Zustand des Kettenrades überprüft werden. Eingelaufene Kettenräder mit Verschleißspuren (siehe Pfeil) führen zu Beschädigungen an einer neuen Sägekette und müssen unbedingt erneuert werden.

Sägekette schärfen (Bild 18–22)

Nur eine korrekt geschärfte Sägekette mit den vorgeschriebenen Schärfwinkeln gewährleistet eine optimale Schnittleistung. Zum Schärfen Kettenfeile \varnothing 4 mm benutzen.

Der Feilenhalter (Nr. 953 030 010) erleichtert die Feilenführung, begrenzt gleichzeitig die Einfeiltiefe (Bild 18) und trägt Markierungen für den korrekten Schärfwinkel von 30° (Bild 19).

Die auf dem Feilenhalter eingepprägten Markierungen müssen beim Feilen parallel zur Kette verlaufen (Bild 19), Feilenführung unter einem Winkel von 90° (Bild 20).

Mit der Kettenmeßlehre muß im Anschluß an das Schärfen die Höhe des Tiefenbegrenzers überprüft werden (Bild 21a). Auch den geringsten Überstand mit der Flachfeile entfernen. Anschließend den Tiefenbegrenzer vorne wieder abrunden (Bild 21b).

Alle Hobelzähne einer Sägekette müssen genau gleiche Dachlänge (6) haben. Daher zuerst den am stärksten beschädigten Hobelzahn schärfen und alle anderen Hobelzähne angleichen (Bild 22).

Achtung Die Feile soll nur beim Vorwärtsbewegen greifen. Beim Zurückführen muß die Feile vom Material abgehoben werden. Den Zahn stets von innen nach außen feilen (siehe Pfeil, Bild 20).

Die zum Nachschärfen der Sägekette notwendigen Werkzeuge können bei einer DOLMAR Fachwerkstatt als Zubehör bezogen werden (siehe Seite 19).

Es empfiehlt sich bei starken Beschädigungen und für Ungeübte die Sägekette in einer DOLMAR Fachwerkstatt schärfen zu lassen.

Checking the chain lubrication

Never operate the chain without proper chain lubrication. Before commencing to saw check oil level in the tank and lubrication. For this purpose start the new saw and hold the cutting attachment about 10 to 15 cm above a stump or the ground (fig. 15). If an increasing oil film can be seen on the ground, the chain lubrication is working correctly.

The automatic oil pump is controlled by an adjustment screw (1) which has been adjusted in the factory to give medium flow. The flow can be reduced by clockwise turns (closing) of the adjustment screw.

Check sprocket (fig. 17)

Before fitting a new saw chain check the condition of the sprocket. Worn chain sprockets (see arrow) lead to damage of a new saw chain and should, under any circumstances, be renewed.

Sharpening the saw chain (fig. 18–22)

Only a correctly sharpened saw chain with the prescribed angles will give optimum cutting performance. To sharpen use a $5/32'' \varnothing$ chain file.

Using the file holder (no. 953 030 010) will facilitate filing, it will limit the filing depth (fig. 18) and is provided with marks for the correct sharpening angle of 30° (fig. 19).

The marks on the file holder must run parallel to the chain when filing (fig. 19), guide the file at an angle of 90° (fig. 20).

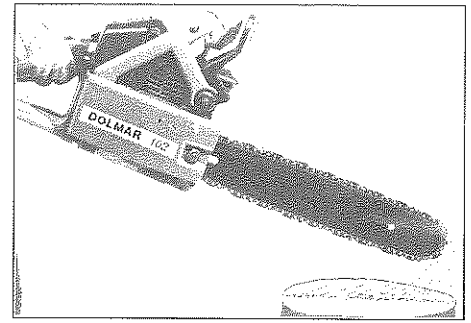
After sharpening, use a chain gauge to check the height of the depth gauge (fig. 21a) and remove any excess with a flat file. Now round off the depth gauge front (fig. 21b) again.

The top plates of all cutters must be precisely of the same length (6). Therefore, first resharpen that cutter which is worn down most, and match the other cutters accordingly (fig. 22).

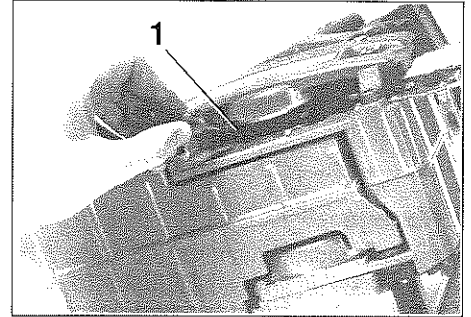
Caution: Only use the file in a forward direction. When returning, the file must be lifted off the material being filed. Always file the tooth from the inside to the outside (see arrow, fig. 20).

You can obtain in all accessories required for resharpening DOLMAR saw chains (files) and gauges from a DOLMAR workshop (see page 19).

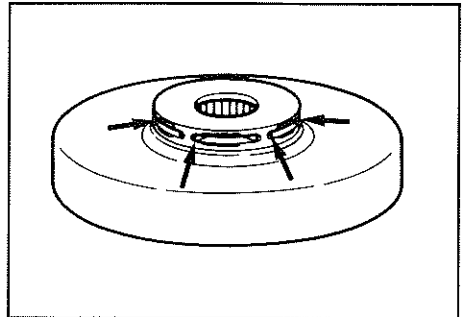
In case of considerable damage or as far as non-trained operators are concerned, it is advisable to have the chains sharpened in a DOLMAR workshop.



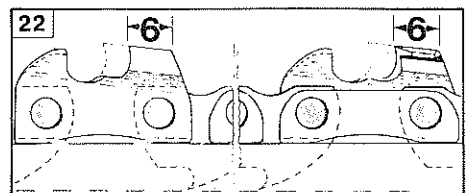
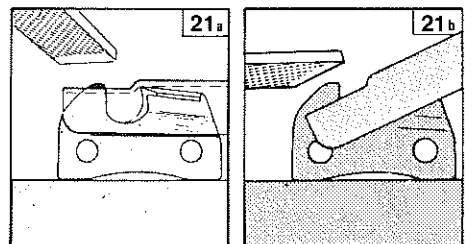
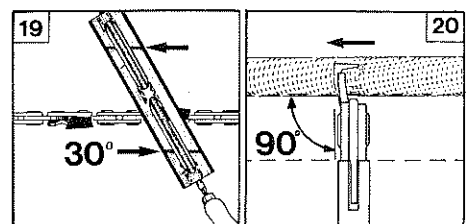
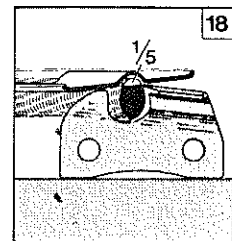
15



16



17



Vérification de la lubrification de la chaîne

Ne jamais scier si la lubrification de la chaîne n'est pas suffisante. Avant de scier vérifier le niveau dans le réservoir d'huile et la bonne lubrification. Pour cela maintenir la scie avec la chaîne en marche env. 10 à 15 cm au-dessus d'un tronc ou du sol. Une trace d'huile se forme si la lubrification est suffisante.

La pompe automatique est réglable par la vis (1). Elle est réglée en usine au débit moyen. Une diminution du débit est obtenue en visant (à droite) la vis de réglage.

Contrôle du pignon (fig. 17)

Avant de monter une nouvelle chaîne, vérifier l'état du pignon. Les pignons usés (voir flèches causent des dommages sur les chaînes neuves et doivent être absolument remplacés au changement de la chaîne.

Affûtage de la chaîne (fig. 18 à 22)

Seulement une chaîne affûtée correctement avec les angles d'affûtages prescrits permet une coupe optimale.

Pour l'affûtage, utiliser une lime ronde de \varnothing 4 mm.

Un support de lime (No. 953 030 010) facilite le guidage, limite la profondeur d'affûtage (fig. 18) et porte les marques pour un angle correct d'affûtage à 30° (fig. 19).

Les marques gravées sur le support de lime doivent être parallèles à la chaîne pendant l'affûtage (fig. 19). L'angle de limage doit être de 90° (fig. 20).

Après l'affûtage, vérifier la hauteur du limiteur de profondeur à l'aide de la jauge de chaîne (fig. 21a). Limer la partie qui dépasse à l'aide de la lime plate, puis arrondir l'avant du limiteur de profondeur (fig. 21b).

Toutes les gouges d'une chaîne doivent avoir la même longueur (6). Pour cette raison, affûter d'abord la gouge la plus usée puis apporter les autres gouges à la même cote (fig. 22).

Attention Ne limer qu'avec le déplacement en avant, au retour soulever la lime. Les dents sont à limer de l'intérieur vers l'extérieur (voir flèche, fig. 20).

Les outils nécessaires à l'affûtage de la chaîne (limes, jauge) peuvent être commandés comme accessoires à un atelier DOLMAR (page 19). En cas d'endommagement et pour les personnes sans expérience, il est recommandé de laisser affûter la chaîne dans un atelier DOLMAR.

Kontrol van de smering van de zaagketting

Nooit met een ontoereikend gesmeerde zaagketting zagen. Vóór het zagen de oliestand in de tank en de smering controleren. De lopende zaagketting ca. 10 tot 15 cm boven een boomstomp (afb. 15) of de bodem houden. Bij voldoende smering veroorzaakt de eruitsiepelende olie een dun oliespoor.

De automatische oliepomp kan met de instelschroef (1) geregeld worden. De pomp is in de fabriek op middelmatige toevoer ingesteld. Door het rechtsomdraaien van de instelschroef wordt de olietoevoer verminderd.

Kontrol van het kettingwiel (afb. 17):

Vóór het bevestigen van een nieuwe ketting moet de toestand van het kettingwiel gecontroleerd worden. Ingelopen kettingwielen met slijtagesporen (zie pijl) kunnen een nieuwe zaagketting beschadigen en moeten vernieuwd worden.

Het scherp van de zaagketting (afb. 18-22)

Optimale zaagresultaten kunnen slechts met een op de juiste manier gecherpte zaagketting met de voorgeschreven snijhoek verwacht worden. Gebruikt u een zaagvijl met een diameter van 4 mm. De vijlhouder (no. 953 030 010) vergemakkelijkt de geleiding van de vijlen, begrenst de vijldiepte en heeft merkpunten voor de juiste snijhoek van 30° (afb. 19).

De merkpunten op de vijlhouder moeten bij het vijlen evenwijdig met de zaagketting verlopen (afb. 19). De vijlhouder onder een hoek van 90° aanleggen (afb. 20).

Met de kettingdieptemaat moet na het scherp de hoogte van de dieptebeperking gecontroleerd worden (afb. 21a). Oversteek moet met een platte vijl verwijderd worden. Daarna de dieptebeperking aan de voorkant weer afronden (afb. 21b).

Alle schaaftanden van een zaagketting moeten dezelfde bovenlengte (6) hebben, dus eerst de het meest beschadigde schaaftand scherp en alle andere schaaftanden daarbij aanpassen (afb. 22).

Attentie: De vijl mag alleen bij het naar voren bewegen grijpen. Bij het terughalen moet de vijl van het materiaal afgetild worden. De tanden steeds van binnen naar buiten vijlen (zie pijl in afb. 20). Het voor het vijlen benodigde gereedschap is bij een DOLMAR service-werkplaats als accessoires verkrijgbaar (zie blz. 19).

Het is aan te bevelen bij grotere beschadigingen of wanneer u weinig ervaring heeft de zaagketting bij een DOLMAR service-werkplaats te laten scherp.

Winterbetrieb

Zur Vorbeugung gegen Vergaservereisung und um bei Temperaturen unter 0° C schneller die Betriebstemperatur des Zylinders zu erreichen, kann Warmluft vom Zylinder angesaugt werden.

Hierzu Einsatz herausziehen und anders herum einstecken (Bild 23).

Bei Temperaturen über 0° C muß der Einsatz unbedingt in Normalstellung sein.

Wartungshinweise

Für eine lange Lebensdauer und zur Vermeidung von Schäden müssen die nachfolgend beschriebenen Wartungsarbeiten regelmäßig durchgeführt werden. Garantieansprüche werden nur dann anerkannt, wenn diese Arbeiten regelmäßig und ordnungsgemäß ausgeführt wurden.

Tägliche Wartung

Die folgenden Wartungsarbeiten sind täglich nach Gebrauch durchzuführen.

- Säge und insbesondere Schiene (Bild 24) und Kettenbremse reinigen und auf Beschädigung kontrollieren.
- Zustand und einwandfreie Funktion der Kettenbremse prüfen.
- Prüfen, ob zwischen Leerlaufdrehzahl und Einkupplungsdrehzahl ein genügender Unterschied vorhanden ist, damit die Kette still steht, wenn der Motor im Leerlauf läuft, (ggf. Leerlaufdrehzahl reduzieren, siehe Seite 16).
- Filterdeckel (2) abnehmen. Chokerklappe durch Hochschwenken des Chokerschalters (3) schließen. Luftfilter (1) abnehmen und mit Pinsel oder weicher Bürste reinigen. Bei starkem Staubanfall öfter reinigen (mehrmals täglich), denn nur ein sauberer Luftfilter garantiert die volle Motorleistung. Einen beschädigten Luftfilter sofort erneuern! Stark verschmutzte, z.B. verharzte Luftfilter in lauwarmen Seifenlauge mit handelsüblichem Geschirrspülmittel auswaschen. Luftfilter gut trocknen lassen und wieder einbauen.
- Einwandfreie Funktion der Ölpumpe prüfen.
- Bei Nichtbenutzung beide Tanks stets gefüllt halten, um die Ansammlung von Kondenswasser zu vermeiden.
- Sägekette überprüfen.
Die Sägekette ist regelmäßig auf Beschädigungen und scharfen Zustand der Hobelzähne zu überprüfen. Zur Erzielung guter Schnittergebnisse muß die Sägekette regelmäßig nachgeschärft werden (Anleitung siehe Seite 12).
- Sägeschiene überprüfen
Die Laufflächen der Sägeschiene auf Beschädigung und ungleichmäßige Abnutzung kontrollieren. Die Sägeschiene sollte täglich gewendet werden, um eine einseitige Abnutzung zu vermeiden.

Periodische Wartung

Folgende Wartungsarbeiten in regelmäßigen Abständen entsprechend der Benutzung der Säge durchführen. Wir empfehlen, ungefähr nach jeweils 30 Tankfüllungen und wenn die Motorsäge länger als 4 Wochen nicht benutzt wird, eine Wartung durchzuführen.

Reinigung

- Säge außen reinigen
- Kühlluftführung reinigen
Hierzu das Ventilatorgehäuse entfernen. Das Ansauggitter, die Lüfterschaukeln, Gehäusewand und Zylinderrippen von Schmutz und Holzspänen befreien. Vor Wiederaufbau des Ventilatorgehäuses die Anwerfvorrichtung auf Leichtgängigkeit und Funktionsfähigkeit prüfen.
- Vergaserraum reinigen
Hierzu die Abdeckhaube entfernen. Um eine einwandfreie Kühlung des Zylinders zu gewährleisten, müssen auch die Zylinderrippen gereinigt werden. Bei verschmutzten Rippen ist die Kühlung beeinträchtigt. Wenn die Säge über längere Zeit nicht gereinigt wird, kann der Motor beschädigt werden. Zum Reinigen der Kühlrippen einen Holzschaber benutzen.

Winter operation

In order to prevent the carburetor from freezing up and to achieve the working temperature of the cylinder faster in case of temperatures below 0° C, warm air can be sucked up by the cylinder. For this purpose, pull the insert out and plug it in again the other way round (fig. 23).

In case of temperatures above 0° C the insert must absolutely be in this normal position.

Maintenance instructions

To protect the life of your chain saw and prevent unnecessary breakdowns you should regularly make the following inspections. Remember, if you don't make these inspections regularly your warranty claims cannot be accepted.

Daily servicing

Perform the following servicing work daily after use.

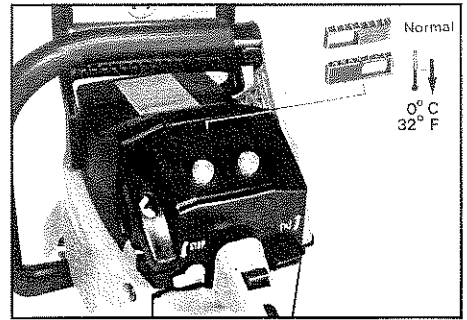
- Clean the saw and particularly the bar (fig. 24) and the chain brake, check for damage.
- Check chain brake for proper condition and function.
- Check that a sufficient difference is existing between idling speed and engaging speed, to ensure that the chain is in standstill while the engine is idling (reduce idling speed, if necessary, s. page 16).
- Remove air filter cover (2). Close the choke by swinging the choke knob (3) upward. Remove air filter (1) and clean using a soft brush. In case of considerable dust, clean more often (several times a day) only a clean air filter ensures full engine power. Damaged air filters must immediately be replaced. Very dirty or resinified air filters must be washed in lukewarm soapsuds with commercial detergent. Dry air filter and build in again.
- If not used, keep both tanks filled to prevent condensation.
- Check saw chain
The saw chain must be checked regularly for damage and the sharpness of the cutters. The saw chain must be sharpened regularly (see instructions on page 12) to get good cutting results.
- Check guide bar
Check the running surface of the guide bar for damage and equal wear. The guide bar should be turned around daily to prevent one-sided wear.

Periodical servicing

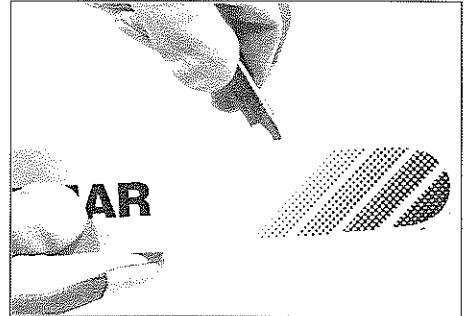
Perform the following servicing work regularly, depending on the use of the saw. We recommend to carry out servicing work every 30 tank fillings and if the motor saw will not be used for more than 4 weeks.

Cleaning

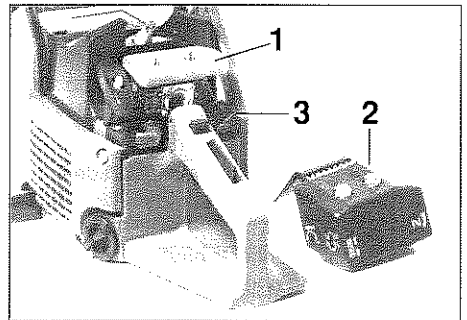
- Clean your saw from the outside.
- Clean cooling air duct
To do this, remove the fan housing. The intake screen, fan vanes, housing walls and cylinder ribs must be cleaned free from dirt and chips. Before refitting the fan housing, check the starter device for easy running and proper function.
- Clean carburetor space.
To do this, remove the hood. To ensure proper cooling, the cylinder ribs must also be cleaned. Dirty fins reduce the cooling and, if the saw is not cleaned for a longer period of time, the engine can be damaged. Always use a wooden scraper to clean the ribs.



23



24



25

Utilisation en hiver

Aspiration de l'air chaud venant du cylindre par température en-dessous de 0°C pour éviter le givrage du carburateur et pour obtenir plus rapidement la température normale de marche du moteur.

Pour cela, sortir la pièce d'insertion et la remettre tournée de l'autre côté (fig. 23). La pièce d'insertion doit être absolument en position normale pour les températures au-dessus de 0°C.

Instructions d'entretien

Pour une longue durée et pour éviter les pannes, les opérations d'entretien décrites ci-après doivent être effectuées régulièrement. La garantie est seulement valable si ces opérations ont été effectuées régulièrement et correctement.

Entretien journalier

Les opérations d'entretien suivantes sont à exécuter chaque jour après l'utilisation.

- Nettoyer la tronçonneuse et particulièrement le guide (fig. 24) et le frein de chaîne et contrôler le bon état.
- Vérifier l'état et le bon fonctionnement du frein de chaîne.
- Vérifier si la différence, entre la ralenti et la vitesse d'embrayage est suffisamment grande pour que la chaîne soit à l'arrêt pendant la marche au ralenti du moteur (au besoin réduire le ralenti, voir page 17).
- Retirer le couvercle (2). Fermer le carburateur en poussant vers le haut le bouton du starter (3). Retirer le filtre à air (1) et le nettoyer avec un pinceau ou une brosse douce. Nettoyer plus souvent (plusieurs fois par jour) si l'encrassement en poussière est important, car seul un filtre propre permet une bonne performance du moteur. Remplacer immédiatement tout filtre endommagé!
Nettoyer les filtres fortement encrassés et devenus poisseux, dans de l'eau savonneuse tiède avec du produit courant pour laver la vaisselle. Laisser bien sécher le filtre à air et le remonter.
- Vérifier le bon fonctionnement de la pompe à huile.
- En cas de non-utilisation, maintenir les deux réservoirs pleins pour éviter la formation d'eau condensée.
- Contrôle de la chaîne
Vérifier régulièrement l'affûtage des dents à gouge et si la chaîne n'est pas endommagée. Pour une bonne coupe, la chaîne doit être affûtée régulièrement (voir page 13).
- Contrôle du guide
Vérifier si le guide n'est pas endommagé ou s'il ne possède pas d'usure irrégulière. Le guide doit être tourné tous les jours pour éviter l'usure d'un côté seulement.

Entretien périodique

Les opérations d'entretien suivantes sont à exécuter à des espaces réguliers en correspondance avec l'utilisation de la scie. Nous recommandons d'effectuer en entretien env. tous les 30 remplissages de réservoir ou si la tronçonneuse n'a pas été utilisée depuis plus de 4 semaines.

Nettoyage:

- Nettoyer la tronçonneuse extérieurement.
- Nettoyer le passage pour l'air de refroidissement. Démontez le carter de ventilateur. Retirer la saleté et les copeaux de la grille d'aspiration, des pales du ventilateur, des parois et des ailettes de refroidissement du moteur.
Avant le remontage du carter de ventilateur, vérifier le bon fonctionnement du dispositif de démarrage.
- Nettoyage du compartiment du carburateur. Démontez le couvercle. Pour obtenir un refroidissement optimal du cylindre, les ailettes de refroidissement doivent être nettoyées. Des ailettes encrassées diminuent le refroidissement du moteur. Si la tronçonneuse n'est pas nettoyée pendant une longue période, cela peut causer un endommagement du moteur. Utiliser une raclette en bois pour nettoyer les ailettes de refroidissement.

Gebruik in de winter

Om bevrozen van de vergasser te voorkomen en om bij temperaturen onder 0°C de bedrijfstemperatuur van de cilinder sneller te bereiken, kan warme lucht door de cilinder aangezogen worden.

Het inzetstuk eruittrekken en er andersom weer insteken (afb. 23).

Bij temperaturen boven 0°C moet het inzetstuk altijd normaal aangebracht zijn.

Wenken voor het onderhoud

Voor een lange levensduur en om storingen te voorkomen moeten de volgende onderhoudswerkzaamheden regelmatig uitgevoerd worden. Een aanspraak op garantie kan alleen dan erkend worden wanneer deze werkzaamheden regelmatig en volgens de voorschriften uitgevoerd zijn. De volgende onderhoudswerkzaamheden moeten dagelijks na het gebruik uitgevoerd worden:

- De zaagketting en speciaal de geleiderail (afb. 24) en de kettingrem schoonmaken en op beschadigingen controleren.
- De toestand en de foutloze functie van de kettingrem controleren.
- Nagaan of er tussen het toerental in vrijloop en bij ingekoppelde motor voldoende verschil is. De ketting moet stilstaan wanneer de motor vrij loopt (eventueel het toerental in vrijloop lager instellen, zie blz. 16).
- Het deksel van het filter (2) afnemen. de chokeklep door het omhoogzetten van de chokehefboom (3) sluiten. Het luchtfilter (1) afnemen en met een kwast of een zachte borstel schoonmaken. Bij sterke vervuiling moet het filter dagelijks meermaals schoongemaakt worden; alleen een schoon luchtfilter garandeert de volle kracht van de motor. Een beschadigd luchtfilter meteen vernieuwen! Zeer vuile, bijv. verharste luchtfilters in lauwarm zeepsop met een dosis normaal wasmiddel uitwassen.
Het luchtfilter goed laten drogen en weer aanbrengen.
- De juiste functie van de oliepomp controleren.
- Wanneer de zaag niet gebruikt wordt, beide tanks steeds gevuld laten om het ontstaan van condenswater tegen te gaan.
- De zaagketting controleren.
De zaagketting moet regelmatig op beschadigingen en op de scherpte van de schaaftanden gecontroleerd worden. Om goede zaagresultaten te bereiken moet de zaagketting regelmatig gescherpt worden (aanwijzingen zie blz. 12).
- Zaaggeleiderail controleren.
De loopvlakken van de geleiderail op beschadigingen en onregelmatige slijtage controleren. De zaaggeleiderail moet dagelijks omgedraaid worden om éézijdige slijtage te voorkomen.

Periodiek onderhoud

De volgende onderhoudswerkzaamheden moeten — afhankelijk van het gebruik — regelmatig uitgevoerd worden. Het is aan te bevelen ongeveer na telkens 30 tankvullingen en wanneer de motorzaag 4 weken lang niet gebruikt is een onderhoudsbeurt uit te voeren.

Schoonmaken

- De motorzaag uitwendig schoonmaken
- Luchtkoeling reinigen
De kap van de ventilator verwijderen. Van het afdekrooster, de schoepen van de ventilator, de wanden van de ventilatorkap en de ribben van de cilinder vuil en houtspaanders verwijderen. Vóór het weer aanbrengen van de afdekkap nagaan of de startinrichting soepel loopt en goed functioneert.
- Vergassr schoonmaken
De afdekkap verwijderen.
Voor een goede koeling van de cilinder moeten de ribben van de cilinder ook schoongemaakt worden.
Vuile koelribben hebben een slechte invloed op de koeling. Wanneer de zaag lange tijd niet schoongemaakt wordt, kan de motor beschadigd worden. Voor het schoonmaken van de koelribben een houtschrapmes gebruiken.

Kettenbremse

Wenn die Kettenbremse übermäßig verschmutzt oder verstopft ist, kann sich die Bremszeit verlängern und gefährdet dadurch die Sicherheit. Innenseite des Kettenradschutzes von allen Rückständen mit Holzschaber und Bürste befreien.

Zustand des Bremsbandes prüfen. Bei Anzeichen einer übermäßigen Abnutzung ist der Kettenrad-schutz komplett zu ersetzen; um dies zu beurteilen, Bandstärke in der Mitte und an den Enden vergleichen (Bild 26).

Zündkerze

Demontage mit beiliegendem Kombischlüssel. Der Elektrodenabstand muß 0,5 mm betragen (Bild 27). Bei festhaftender Verschmutzung, Beschädigung des Isolationskörpers oder starkem Elektrodenabbrand muß die Zündkerze erneuert werden.

Achtung

- Die Zündkerze ist eine Spezialausführung (siehe Seite 19) und darf nicht durch einen anderen Zündkerzentyp ersetzt werden.
- Zündkerze oder Kerzenstecker dürfen bei laufendem Motor nicht berührt werden (Hochspannung!)

Prüfung des Zündfunken

Herausgeschraubte Zündkerze mit fest aufgestecktem Zündkabel mittels isolierter Zange gegen den Zylinder drücken (nicht in der Nähe des Kerzenloches!), Stoppschalter ganz nach oben schwenken und dann am Anwerfgriff ziehen. Bei einwandfreier Funktion muß ein Funke an den Elektroden sichtbar sein (Bild 28).

Auspufftopf

Die zwei Auspufftopf-Befestigungsschrauben sind auf festen Sitz zu überprüfen.

Saugkopf im Kraftstofftank

Der Saugkopf im Kraftstofftank ist periodisch zu kontrollieren. Hierzu ist der Saugkopf mit einem Drahthaken durch die Tankverschlußöffnung zu ziehen. Der Filterfilz (1) des Saugkopfes im Kraftstofftank kann sich im Gebrauch zusetzen. Zur Gewährleistung einwandfreier Kraftstoffzufuhr zum Vergaser sollte der Saugkopf etwa vierteljährlich erneuert werden.

Alle weitergehenden Inspektionen, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sollten von einer autorisierten DOLMAR Fachwerkstatt durchgeführt werden.

Vergaser einstellen (Bild 30)

Der Vergaser ist werksseitig für normale Luftdruckverhältnisse eingestellt. Da die Funktion des Vergasers sich bereits bei geringen Luftdruckunterschieden ändert, muß je nach Einsatzort eine Nachregulierung der Einstellschraube vorgenommen werden.

Grundeinstellung: Zunächst die 2 Einstellschrauben für Hauptdüse (H) und Leerlaufdüse (L) behutsam bis zum fühlbaren Berühren des Ventilsitzes hineindreihen.

Sodann beide Einstellschrauben, wie folgt, wieder herausdrehen:

- Stellschraube für Hauptdüse (H)=
1 Umdrehung
- Stellschraube für Leerlaufdüse (L)=
1 Umdrehung

Die Standgasstellschraube (S), 2 Umdrehungen gegen den Federdruck hineindreihen.

Sollte der Motor im Leerlauf zu hoch drehen (Kette läuft mit) oder zu niedrig drehen (Motor will stehen bleiben), so ist die Einstellung dieser Standgas-Stellschraube entsprechend zu korrigieren.

Achtung: Die Vergasereinstellung dient zur Erzielung maximaler Leistung. Sie muß bei warmem Motor und sauberem Luftfilter erfolgen und sollte nach Möglichkeit von einem Fachmann durchgeführt werden.

Chain brake

When the chain brake is dirty or clogged, it does not actuate quickly enough to ensure your safety. Clean the inside of the sprocket guard from all residues using a wooden scraper and a brush. Check brake band for proper condition. In case of excessive wear, the complete sprocket guard must be replaced; to judge this, compare the thickness of the band in the center and at the ends (fig. 26).

Spark plug

- Check the spark plug
Use the universal wrench supplied with the saw for dismantling the spark plug. Check the distance between the electrodes (must be 0,5 mm=0.020") (fig. 27). If there is considerable dirt accumulation, damage to the insulators or the electrodes are worn, replace the spark plug.

Caution:

- The spark plug is of a special design and must not be replaced by any other type of spark plug (see page 19).
- Do not touch the spark plug or the spark plug connector when the engine is running (Danger! High tension).

Checking presence of ignition spark:

Using the insulated pliers press the unscrewed spark plug and its firmly attached ignition cable against the cylinder (not in the vicinity of the spark plug hole). Swivel the stop switch completely upwards and pull the starter handle. When the system functions correctly, a spark must be visible at the electrodes (fig. 28).

Muffler

Check the two fastening screws of the muffler for tight seat.

Suction head in fuel tank

Check the suction head in fuel tank periodically. For this purpose, pull the suction head through the tank hole using a wire hook. The filter felt (1) of the suction head can become clogged during operation. To ensure a proper fuel supply to the carburetor, the suction head should be replaced every 3 months.

All further inspections, maintenance or repairs must be carried out by an authorized DOLMAR workshop.

Adjusting the carburetor (fig. 30)

The carburetor has been adjusted at the factory to suit normal atmospheric pressure, so it may be necessary to readjust the adjustment screws to ensure correct functioning of the carburetor.

Basic adjustment: First, turn in the two adjustment screws for a full throttle (H) and idling throttle (L) until they contact the valve seat.

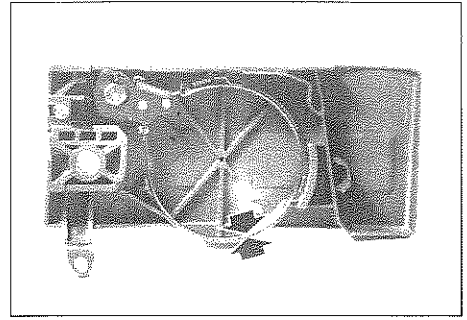
Now unscrew again the two adjustment screws as follows:

- adjustment screw for full throttle (H)=
1 turn
- adjustment screw for idling throttle (L)=
1 turn

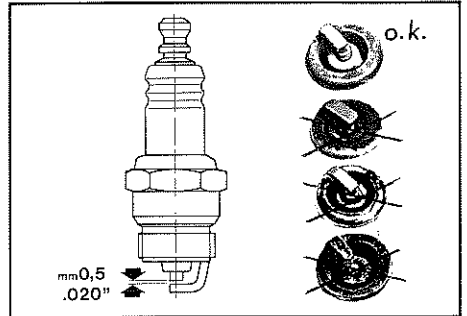
Turn the idle stop screw (S) in for two turns against the pressure spring.

If the motor turns too fast when idling (the chain turns) or too slow (the motor tends to stop) you should correct the adjustment of this idle stop screw accordingly.

Caution: Adjustment of the carburetor is made to achieve maximum performance; it must be made when the motor is warm, and the air filter must be clean. It is advisable to have any adjustments made by an expert.



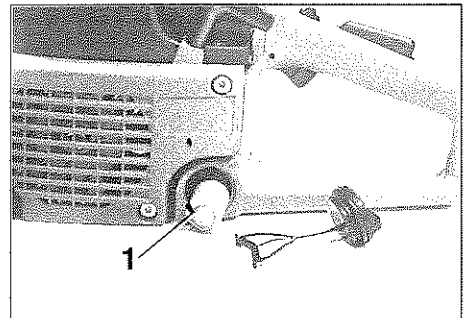
26



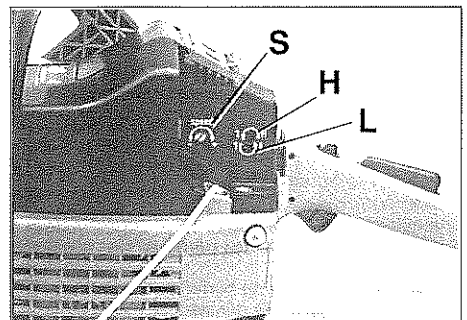
27



28



29



30

Frein de chaîne

Un encrassement trop important du frein de chaîne peut rallonger le temps de freinage et met la sécurité en danger. Nettoyer correctement à l'aide d'une raclette en bois et d'une brosse l'intérieur du protège-pignon.

Vérifier l'état de la bande de frein. En cas d'usure trop importante, changer le protège-pignon complet. Pour cela, comparer l'usure de la bande au milieu et aux extrémités (fig. 26).

Bougie

Démontage à l'aide de la clé combinée livrée avec la tronçonneuse. L'espace entre les électrodes doit être de 0,5mm (fig. 27). Changer la bougie en cas d'encrassement, d'endommagement de l'isolateur et de forte usure des électrodes.

Attention:

- La bougie est une version spéciale (voir page 19) et ne doit pas être remplacée par une d'un autre modèle.
- Ne pas toucher la bougie et la fiche de bougie avec le moteur en marche (haute tension!).

Contrôle de l'étincelle d'allumage:

Devisser la bougie, brancher le câble d'allumage et maintenir la bougie contre le cylindre à l'aide d'une pince isolée (pas à proximité du trou de bougie!).

Placer l'interrupteur à l'horizontale puis tirer sur la poignée de lancement. En fonctionnement correct, l'étincelle est visible aux électrodes (fig. 28).

Pot d'échappement

Vérifier le serrage des deux vis de fixation du pot d'échappement.

Tête d'aspiration de carburant

La tête d'aspiration dans le réservoir de carburant est à contrôler périodiquement. Sortir la tête d'aspiration par l'ouverture du réservoir à l'aide d'un crochet en fil de fer. Le filtre en feutre (1) de la tête d'aspiration peut se boucher.

Pour garantir une aspiration optimale du carburant au carburateur, la tête d'aspiration doit être changée environ tous les trois mois.

Toutes les autres révisions, opérations d'entretien, réparations, doivent être exécutées par un atelier DOLMAR.

Réglage du carburateur (fig. 30)

Le carburateur est réglé en usine pour une pression atmosphérique normale. Comme le fonctionnement du carburateur change même avec une légère différence de pression, un réglage des vis doit être effectué suivant le lieu d'utilisation.

Réglage de base: visser d'abord les deux vis de réglage pour le gicleur principal (H) et le gicleur de ralenti (L) doucement jusqu'en butée.

Dévisser les deux vis comme suit:

- Vis de réglage du gicleur principal (H): 1 tour
- Vis de réglage du ralenti (L): 1 tour

La vis de butée de ralenti (S) est à visser de 2 tours contre la force du ressort. Si le moteur tourne trop vite au ralenti (la chaîne est entraînée) ou trop lentement (le moteur s'arrête), corriger en correspondance le réglage de la vis de butée de ralenti.

Attention: le réglage du carburateur sert à obtenir une puissance maximale. Il doit être effectué sur moteur chaud et avec un filtre à air propre et si possible par un spécialiste.

Kettingrem schonmaken

Wanneer de kettingrem sterk vervuild of verstopt is, kan de remtijd langer worden en staat de veiligheid op het spel. Met een houtschrapmes en een borstel achtergebleven vuil e.d. van de binnenkant van de kettingwielbeschermer verwijderen.

De toestand van de remband controleren. Bij sporen van slijtage de complete kettingwielbeschermer vernieuwen; om dit te kunnen beoordelen de dikte van de remband in het midden en aan beide einden vergelijken (afb. 26).

De bougie

De bougie met de bijgevoegde combinatiesleutel eruitdraaien. De afstand tussen de elektroden moet 0,5 mm zijn (afb. 27). Wanneer er vastgebakken vuil op de bougie zit, wanneer de isolatie verbrand is of wanneer de elektroden sterk verbrand zijn, moet de bougie vernieuwd worden.

Attentie:

- De bougie is een speciale uitvoering (zie blz. 19) en mag niet door een ander type vervangen worden.
- De bougie of de bougiestekker bij lopende motor niet aanraken (hoogspanning!).

Kontrolle van de onstekingsvonk

De eruitgedraaide bougie met stevig bevestigde ontstekingskabel met een geïsoleerde tang tegen de cylinder drukken (niet in de nabijheid van het gat voor de bougie!). De "Stop"-schakelaar helemaal naar boven zetten en dan aan de starter trekken. Wanneer alles in orde is, moet u tussen de elektroden een vonk zien (afb. 28).

Kontrolle van de uitlaat

Nagaan of de twee bevestigingsbouten van de uitlaat stevig vastzitten.

De aanzuigkop in de brandstoftank

De aanzuigkop in de brandstoftank moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden. De aanzuigkop met een uil ijzerdraad gebogen haak door de vulopening uit de tank trekken. Het filtervilt (1) van de aanzuigkop kan in het gebruik verstopt raken. Om een storingsvrije toevoer van brandstof naar de vergasser te garanderen moet de aanzuigkop ongeveer ieder kwartaal vernieuwd worden.

Alle verdere inspecties, onderhouds- of reparatiewerkzaamheden moeten door een erkende DOLMAR service-werkplaats uitgevoerd worden.

Het instellen van de vergasser (afb. 30)

De vergasser is door de fabriek voor gebruik bij normale luchtdruk ingesteld. Reeds kleine verschillen in de luchtdruk beïnvloeden de werking van de vergasser, en dus moet, al naar gelang waar de zaag gebruikt wordt, de instelschroef nageregeld worden.

Basisinstelling: Eerst de twee instelschroeven voor normaal gebruik (H) en voor stationair lopen (L) voorzichtig zover indraaien totdat u voelt dat deze tegen de ventielrand stoten.

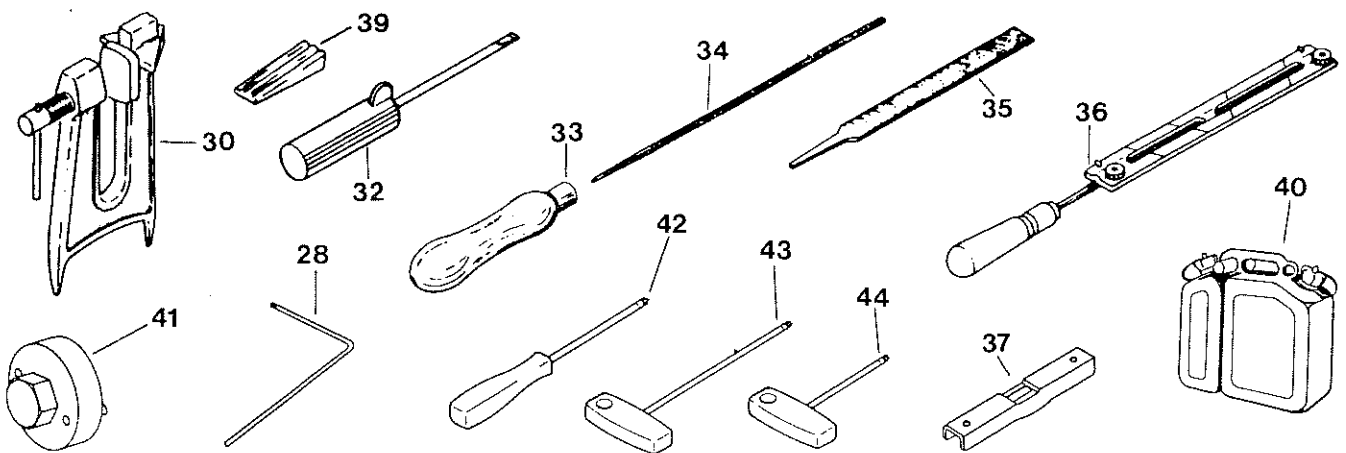
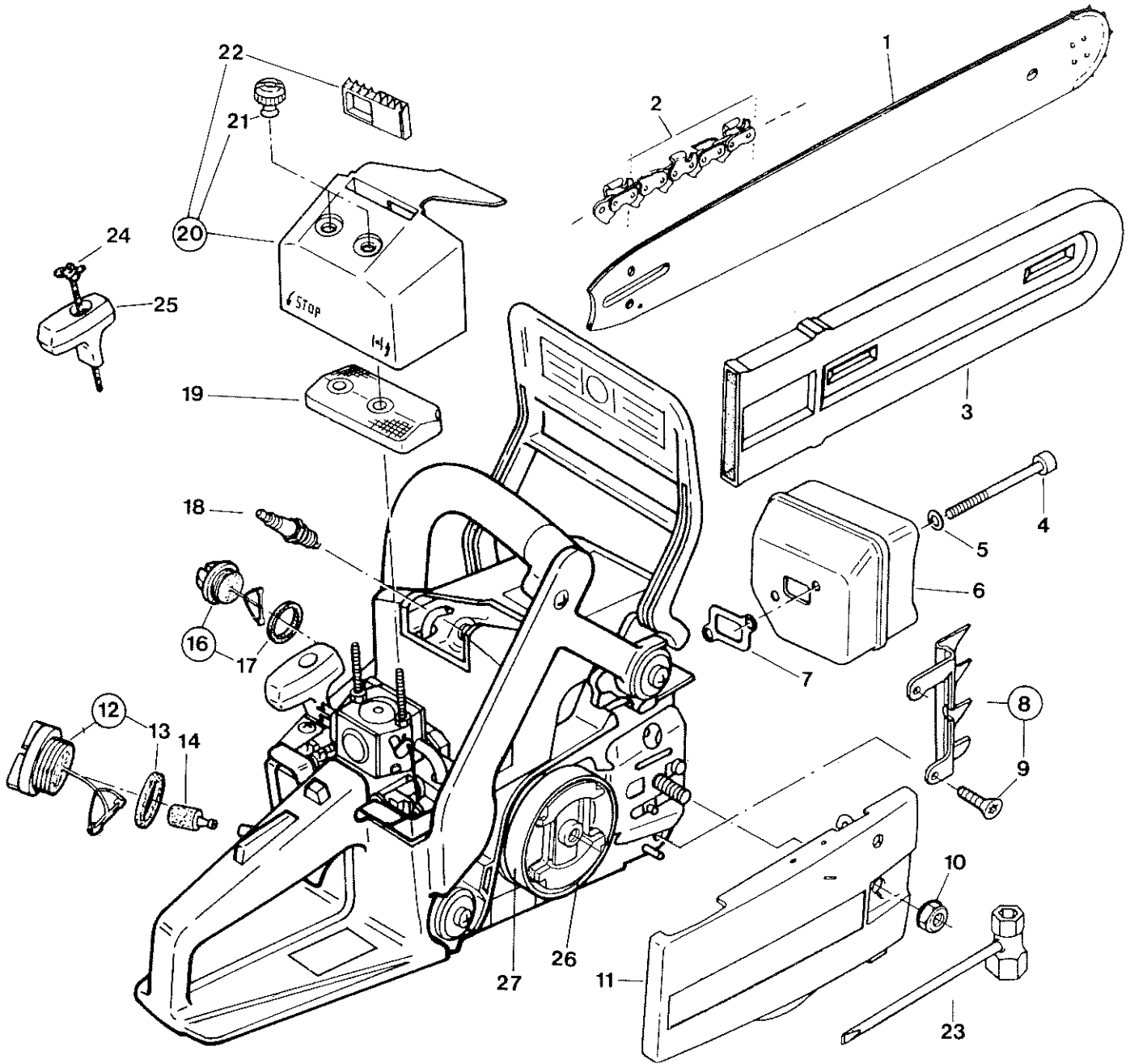
Daarna de beide instelschroeven als volgt terugdraaien:

- Instelschroef voor normaal gebruik (H) = 1 slag
- Instelschroef voor stationair lopen (L) = 1 slag

De instelschroef voor stationair gas (S) twee slagen tegen de druk van de veer indraaien.

Mocht de motor stationair te snel draaien (de ketting loopt mee) of te langzaam draaien (de motor dreigt af te slaan) moet de instelling van de schroef S dienovereenkomstig gewijzigd worden.

Attentie: De maximale prestatie van de zaag hangt van de instelling van de vergasser af. Het instellen moet bij warmgedraaide motor en met een schoon luchtfilter gebeuren; indien mogelijk moet dit door een vakman uitgevoerd worden.



Für Reparaturen und Ersatz anderer Teile ist Ihre DOLMAR-Werkstatt zuständig, dort ist auch eine vollständige Ersatzteilliste erhältlich.
 Repairs and replacement other new parts can be obtained from your DOLMAR dealer, who can also supply you with a complete Spare Parts List.
 Votre agent DOLMAR est compétent pour les réparations et l'échange d'autres pièces. Il peut également vous fournir une liste complète des pièces détachées.
 Wendt u zich voor reparaties en voor het vernieuwen van andere onderdelen aan uw DOLMAR service-werkplaats. Daar verkrijgt u ook een complete onderdelenlijst.

Pos	DOLMAR No.	Benennung	Description	Désignation	Benaming	100	100s	102
1	410 806 600	Sternschiene 3/8", 30 cm	Sprocket nose bar 12"	Guide à étoile	Tandrail	1	1	1
	410 807 600	Sternschiene 3/8", 35 cm	Sprocket nose bar 14"	Guide à étoile	Tandrail	1	1	1
	410 808 600	Sternschiene 3/8", 40 cm	Sprocket nose bar 16"	Guide à étoile	Tandrail	1	1	1
2	522 092 046	Sägekette 3/8", 30 cm	Saw chain 12"	Chaîne	Zaagketting	1	1	1
	522 092 052	Sägekette 3/8", 35 cm	Saw chain 14"	Chaîne	Zaagketting	1	1	1
	522 092 056	Sägekette 3/8", 40 cm	Saw chain 16"	Chaîne	Zaagketting	1	1	1
3	952 100 123	Kettenschutz 30-35 cm	Chain prot. cover 12"-14"	Enveloppe protectrice	Beschermhoes v. zaagk.	1	1	1
	952 100 133	Kettenschutz 40 cm	Chain prot. cover 16"	Enveloppe protectrice	Beschermhoes v. zaagk.	1	1	1
4	908 205 605	Zyl.-Schraube M5x60	Fillister head screw	Vis cylindrique	Cylinderkopbout	2	2	2
5	928 405 000	Spannscheibe	Spring washer	Rondelle ressort	Spanschijf	2	2	2
6	021 174 300	Auspuff	Muffler	Pot d'échappement	Uitlaat	1	1	1
7	965 524 062	Dichtung	Gasket	Joint	Afdichting	1	1	1
8	957 250 015	Zackenleiste kpl.	Spike bar assy.	Barre dentée cpl.	Tandstang, compleet		1	1
9	908 105 124	Senkschraube M5x12	Counter sunk screw	Vis fraisée	Verzonken bout		2	2
10	923 208 003	6kt-Mutter M8	Hexagonal nut	Ecrou hexagonal	Zeskant moer	1	1	1
11	028 213 300	Kettenradschutz (mit Bremse kpl.)	Sprocket guard (incl. brake cpl.)	Protège-pignon (avec frein cpl.)	Kettingwielbeschermer (met rem, compleet)	1	1	1
12	965 450 030	Tankverschluß kpl.	Tank plug cpl.	Bouchon réservoir cpl.	Brandstoftankdop, kompl.	1	1	1
13	963 224 035	O-Ring 24x3,5	Packing ring	Bague-joint	Afdichtingsring	1	1	1
14	963 601 260	Saugkopf	Suction head	Tête d'aspiration	Aanzuigkop	1	1	1
16	965 450 040	Öltankverschluß kpl.	Oil tank plug cpl.	Bouchon rés. huile cpl.	Olietankdop, compleet	1	1	1
17	963 100 041	Dichtung	Gasket	Joint	Afdichtingsring	1	1	1
18	965 603 018	Zündkerze NGK BPM-R-6F	Spark plug	Bougie	Bougie	1	1	1
19	028 173 040	Luftfilter (Nylon)	Air filter (nylon)	Filtre à air (nylon)	Luchtfilter (nylon)	1	1	1
20	028 118 201	Deckel kpl.	Cover cpl.	Couverde cpl.	Deksel compleet	1	1	1
21	001 118 062	Rändelmutter	Nut	Ecrou	Kartelmoer	2	2	2
22	028 118 180	Einsatz	Insert	Pièce d'insertion	Inzetstuk	1	1	1
23	941 716 131	Kombischlüssel SW 13/16	Universal wrench	Clé combinée	Komb. sleutel	1	1	1
24	021 164 010	Anwerfseil ø 3 mm	Starter rope	Câble	Startkabel	1	1	1
25	965 404 031	Anwerfgriff	Starter grip	Poignée de lancement	Startergreep	1	1	1
26	021 180 011	Kupplung kpl.	Clutch assy.	Embrayage cpl.	Koppeling compleet	1	1	1
27	028 223 012	Kupplungsstrommel	Clutch drum	Tambour d'embrayage	Koppelingstrommel	1	1	1
		Zubehör (nicht generell im Lieferumfang)	Accessories (not generally included in delivery)	Accessoires (en général non inclus dans la livraison)	Accessories (normal niet meegeleverd)			
8	957 250 015	Zackenleiste kpl.	Spike bar cpl.	Barre dentée cpl.	Tandstang, compleet			
19	028 173 140	Luftfilter (Robkoflok)	Air filter (robkoflok)	Filtre à air (robkoflok)	Luchtfilter (robkoflok)			
28	940 827 000	Winkelschraubendreher	Angled screw driver	Clé angle	Schroevendraaier			
30	953 007 000	Feilbock für Sägeschiene	Filing clamp for bar	Etau de guide	Vijlbok voor zaagrail			
32	944 340 001	Schraubendreher (für Vergaser)	Screw driver (for carb. adjust.)	Tournevis (pour carburateur)	Schroevendraaier (voor vergasser)			
33	953 004 010	Feilengriff	File handle	Manche de lime	Vijlhandvat			
34	953 003 090	Rundfeile ø 4 mm	Round file	Lime ronde	Ronde vijl			
35	953 003 060	Flachfeile	Flat file	Lime plate	Platte vijl			
36	953 030 010	Feilenhalter m. Rundfeile	File holder with round file	Porte lime av. lime ronde	Vijlhouder met ronde vijl			
37	953 100 090	Sägek.-Meßlehre 3/8"	Chain gauge	Jauge de chaîne	Zaagk.-dieptemaat			
39	944 602 001	Kolbenstopkeil	Piston stop wedge	Coin bloque-piston	Stopwig voor de zuiger			
40	949 000 031	Kombi-Kanister (f. 5 l Kraftstoff, 2,5 l Öl)	Combined can (for 5 l petrol, 2,5 l oil)	Bidon combiné (p. 5 l carb., 2,5 l huile)	Kombiblik (v. 5 l brandstof., 2,5 l olie)			
41	944 500 690	Montageschlüssel (für Kupplungsnahe)	Mounting tool (for clutch hub)	Clé de montage (p. moyeu d'embrayage)	Montageger. (voor koppeling)			
42	944 500 860	Schraubendreher	Screw driver	Tournevis	Schroevendraaier			
43	944 500 862	Schraubendreher 200 mm	Screw driver	Tournevis	Schroevendraaier			
44	944 500 861	Schraubendreher 100 mm	Screw driver	Tournevis	Schroevendraaier			
--	995 700 068	Ersatzteilliste	Spare Parts List	Liste de pièces détachées	Onderdelenlijst			

Vertriebszentrum

DOLMAR GmbH Vertriebszentrum
Jenfelder Straße 38
2000 Hamburg 70

☎ (040) 6 69 86-230

General Agent Europe / Agent Général Europe
Agente Distribuidor Europa

GR Pseka S.A.
13, Agiou Fanouriou Str.
131 21 N. Liosia
Athens ☎ 1-571 74 39

I M.A.F.
Via Asti 3
20093 Cologno Monzese ☎ 2-254 51 64

L Ets. A. Wansart S.A.
Rue Bordchamps, 12 (N4)
6900 Marche-en-Famenne ☎ 84-31 13 77
31 15 09

N Skogs Maskiner A/S.
Stasjonsvn. 6
1435 Krakstad ☎ 9-86 35 70

NL A. Vledder B.V.
Handelsstraat 25
Postbus 75
6850 AB Huissen ☎ 85-26 29 11

S AB WORIHOF
Skogsklockevägen 1
18161 Lidingö ☎ 8-767 06 00
8-767 03 90

SF KESKO OY
Kone-Ja Tarvikejaosto
(Mach. & Acc. Section)
PL-54
01301 Vantaa ☎ 0-830 81

TR Herk Dis Ticaret Ltd.
Necatibey Caddesi
Vekilharc Sok. No. 12
Karaköy / Istanbul ☎ 1-149 41 04
1-149 41 05

General Agent Europe / Agent Général Europe
Agente Distribuidor Europa

A Oswald Hochfilzer
Maschinenhandel
Weinberg 12
6250 Kundl ☎ 53 38-84 05
84 11

B Ets. A. Wansart S.A.
Rue Bordchamps, 12 (N4)
6900 Marche-en-Famenne ☎ 84-31 13 77
31 15 09

CH Amsler & Co. AG
Lindenstraße 16
8245 Feuerthalen ☎ 53-29 36 36

CH Materiel Forestier S.A.
Messieurs Jaquet
1086 Vucherens ☎ 21-903 21 54

CS Silvaimpex Praha
Na krečku 365
10904 Praha 10 ☎ 2-786 52 51-3

CY Marcoulis Enterprises Ltd.
P.O. Box 1285
Omonia Avenue 77
Limassol ☎ 53-538 18

DK Robert Bosch A/S
Telegrafvej 1
2750 Ballerup ☎ 44-68 68 68

E Garden Iberica, S.A.
Avda. Valgrande 30
Poligono Industrial
28100 Alcobendas (Madrid) ☎ 1-661 13 01

F S.N. Matelest Diffusion S.A.
Route de Mulhouse 42
B.P. 9
68170 Rixheim/Ht. Rhin ☎ 89-44 21 60

GB Outdoor Power Products Ltd.
Sachs-Dolmar House
Clare Street
Denton/Manchester M34-3LQ ☎ 61-320 81 00

CDN MAKITA CANADA INC.
DOLMAR Division
1950 Forbes Street
Whitby, Ontario
Canada, L1N 7B7 ☎ 416-571 22 00

USA DOLMAR USA INC.
1022 Hawn Avenue
P.O. Box 78 526
Shreveport, LA 71 137-8526 ☎ 318-226-00 81

DOLMAR

DOLMAR GmbH
Postfach 70 04 20
D-2000 Hamburg 70
Germany

Änderungen vorbehalten
Specifications subject to change without notice
Changements sans préavis
Wijzigingen voorbehouden

Form: 995 701 628 (992 D, GB, F, NL)